

N:o 55

**Europeisk konvention om brottmålsdoms internationella rättsverkningar.****Haag den 28 maj 1970.**

Ratificerad av Sverige den 25 maj 1973. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Strasbourg den 21 juni, varvid en reservation gjordes och vissa förklaringar avgavs.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sverige godkänner icke tillämpningen av avdelning 1 i del III i konventionen, dels såvitt bestämmelserna i denna avdelning innebär hinder mot lagföring i Sverige för brott, för vilket det lindrigaste straff som är stadgat i svensk lag är fängelse i fyra år eller däröver, dels såvitt dessa bestämmelser innebär hinder mot verkställighet i Sverige av en i Sverige ådömd eller ålagd påföljd för brott.

Följande förklaringar gjordes:

— Enligt artikel 15 punkt 3: Framställning om verkställighet och meddelande, som är nödvändigt för tillämpning av konventionen, skall översändas på diplomatisk väg.

— Enligt artikel 19 punkt 2: Är framställning om verkställighet eller därvid fogade handlingar avfattade på annat språk än danska, norska eller svenska, skall de åtföljas av översättning till svenska eller engelska.

— Enligt artikel 64 punkt 3: Konventionen skall tillämpas i förhållandet mellan Sverige och de övriga nordiska länder som har tillträtt konventionen endast i den mån verkställighet av brottmålsdom inte faller in under den nordiska verkställighetslagstiftningen.

(Översättning)<sup>1</sup>**European Convention on the international validity of criminal judgments****Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs****Europeisk konvention om brottmålsdoms internationella rättsverkningar****PREAMBLE**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the fight against crime, which is becoming increasingly an international problem, calls for the use of modern and effective methods on an international scale;

Convinced of the need to pursue a common criminal policy aimed at the protection of society;

Conscious of the need to respect human dignity and to promote the rehabilitation of offenders;

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members,

Have agreed as follows:

**PART I****Definitions****Article 1**

For the purposes of this Convention:

(a) "European criminal judgment" means any final decision delivered by a criminal court of a Contracting State as a result of criminal proceedings;

**PREAMBULE**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que la lutte contre la criminalité dont les effets se manifestent de plus en plus au-delà des frontières d'un même pays, exige sur le plan international l'emploi de moyens modernes et efficaces;

Convaincus de la nécessité de poursuivre une politique pénale commune tendant à la protection de la société;

Conscients de la nécessité de respecter la dignité humaine et de favoriser le reclassement des délinquants;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres,

Sont convenus de ce qui suit :

**TITRE I****Définitions****Article 1<sup>er</sup>**

Au sens de la présente Convention, l'expression :

(a) « jugement répressif européen » désigne toute décision définitive rendue par une juridiction répressive d'un Etat Contractant à la suite d'une action pénale;

**INLEDNING**

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

vilka beaktar att brottsbekämpningen, som i ökad omfattning blivit ett internationellt problem, kräver användning av moderna och effektiva metoder på det internationella planet;

vilka är övertygade om behovet att föra en gemensam kriminalpolitik som syftar till att skydda samhället;

vilka är medvetna om behovet att respektera människovärdet och att främja lagöverträdarens återanpassning till samhället;

vilka beaktar att syftet med Europarådet är att åstadkomma en fastare enhet mellan dess medlemmar;

har överenskommit om följande:

**DEL I****Definitioner****Artikel 1**

I denna konvention förstås med

(a) "europeisk brottmålsdom" slutligt avgörande meddelat i fördragsslutande stat av domstol efter förhandling i brottmål;

<sup>1</sup> Översättningen i enlighet med den i K. prop. nr 98 till riksdagen 1972 intagna texten.

(b) "Offence" comprises, apart from acts dealt with under the criminal law, those dealt with under the legal provisions listed in Appendix II to the present Convention on condition that where these provisions give competence to an administrative authority there must be opportunity for the person concerned to have the case tried by a court;

(c) "Sentence" means the imposition of a sanction;

(d) "Sanction" means any punishment or other measure expressly imposed on a person, in respect of an offence, in a European criminal judgment, or in an "ordonnance pénale";

(e) "Disqualification" means any loss or suspension of a right or any prohibition or loss of legal capacity;

(f) "Judgment rendered in absentia" means any decision considered as such under Article 21, paragraph 2;

(g) "Ordonnance pénale" means any of the decisions delivered in another Contracting State and listed in Appendix III to this Convention.

## PART II

### Enforcement of European criminal judgments

#### Section 1. General provisions

(a) *General conditions of enforcement*

#### Article 2

This Part is applicable to:

(b) « infraction » comprend, outre les faits constituant des infractions pénales, ceux qui sont visés par les dispositions légales mentionnées à l'Annexe II de la présente Convention à la condition que, si ces dispositions donnent compétence à une autorité administrative, l'intéressé ait la possibilité de faire porter l'affaire devant une instance juridictionnelle;

(c) « condamnation » signifie le prononcé d'une sanction;

(d) « sanction » désigne toute peine et mesure appliquées à un individu en raison d'une infraction et prononcées expressément dans un jugement répressif européen ou dans une ordonnance pénale;

(e) « déchéance » désigne toute privation ou suspension d'un droit, toute interdiction ou incapacité;

(f) « jugement par défaut » désigne toute décision réputée telle en vertu du paragraphe 2 de l'article 21;

(g) « ordonnance pénale » désigne l'une quelconque des décisions rendues dans un autre Etat Contractant, mentionnées à l'Annexe III de la présente Convention.

## TITRE II

### Exécution des jugements répressifs européens

#### Section 1. Dispositions générales

(a) *Conditions générales de l'exécution*

#### Article 2

Le présent titre est applicable :

(b) "brott", förutom gärning, som omfattas av strafflag, sådan gärning som regleras av lagbestämmelse vilken upptagits i den i bilaga II till konventionen följande förteckningen, på villkor att i fall då sådan bestämmelse förlägger avgörandet till administrativ myndighet den misstänkte har möjlighet att få målet prövat av domstol;

(c) "fällande dom" åläggande av påföljd;

(d) "påföljd" straff eller annan åtgärd som på grund av brott uttryckligen ådömts någon i europeisk brottmålsdom eller i "ordonnance pénale";

(e) "diskvalifikation" förlust eller suspension av rättighet, förbud eller förlust av rättslig behörighet;

(f) "utevarodom" avgörande som anses som sådan dom enligt artikel 21 andra stycket;

(g) "ordonnance pénale" i bilaga III till konventionen uppräknat avgörande som är meddelat i annan fördragsslutande stat.

## DEL II

### Verkställighet av europeisk brottmålsdom

#### Avdelning 1. Allmänna bestämmelser

(a) *Allmänna villkor för verkställighet*

#### Artikel 2

Denna del är tillämplig på

- (a) sanctions involving deprivation of liberty;
- (b) fines or confiscation;
- (c) disqualifications.

- (a) aux sanctions privatives de liberté;
- (b) aux amendes ou aux confiscations;
- (c) aux déchéances.

- (a) påföljd som innebär frihetsberövande;
- (b) böter eller förverkande av egendom;
- (c) diskvalifikation.

#### Article 3

1. A Contracting State shall be competent in the cases and under the conditions provided for in this Convention to enforce a sanction imposed in another Contracting State which is enforceable in the latter State.

2. This competence can only be exercised following a request by the other Contracting State.

#### Article 3

1. Dans les cas et les conditions prévus dans la présente Convention chaque Etat Contractant a compétence pour procéder à l'exécution d'une sanction prononcée dans l'un des autres Etats Contractants et qui y est exécutoire.

2. Cette compétence ne peut être exercée qu'à la suite d'une demande d'exécution présentée par l'autre Etat Contractant.

#### Artikel 3

1. Fördragsslutande stat skall vara behörig att i de fall och på de villkor som föreskrivs i denna konvention verkställa påföljd som har ålagts i annan fördragsslutande stat och är verkställbar i den staten.

2. Denna behörighet kan utövas endast efter framställning av den andra fördragsslutande staten.

#### Article 4

1. The sanction shall not be enforced by another Contracting State unless under its law the act for which the sanction was imposed would be an offence if committed on its territory and the person on whom the sanction was imposed liable to punishment if he had committed the act there.

2. If the sentence relates to two or more offences, not all of which fulfil the requirements of paragraph 1, the sentencing State shall specify which part of the sanction applies to the offences that satisfy those requirements.

#### Article 4

1. Une sanction ne peut être exécutée par un autre Etat Contractant que si en vertu de la loi de cet Etat et en cas de commission dans cet Etat le fait pour lequel la sanction a été prononcée constituerait une infraction et que l'auteur y serait punissable.

2. Si la condamnation réprime plusieurs infractions dont certaines ne réunissent pas les conditions prévues au paragraphe 1<sup>er</sup>, l'Etat de condamnation indique la partie de la sanction applicable aux infractions qui réunissent ces conditions.

#### Artikel 4

1. Påföljd får icke verkställas av annan fördragsslutande stat, med mindre den gärning för vilken påföljden har ålagts skulle ha varit ett brott enligt den statens lag, om den hade begåtts på dess område, och lagöverträdaren hade kunnat ådömas straff, om han hade begått gärningen där.

2. Om fällande dom avser två eller flera brott, vilka ej samtliga uppfyller kraven i första stycket, skall den dömande staten ange vilken del av påföljden som är tillämplig på brott som uppfyller dessa krav.

#### Article 5

The sentencing State may request another Contracting State to enforce the sanction only if one or more of the following conditions are fulfilled:

- (a) if the person sen-

#### Article 5

L'Etat de condamnation ne peut demander l'exécution d'une sanction à un autre Etat Contractant que si une ou plusieurs des conditions suivantes sont remplies :

- (a) si le condamné a sa

#### Artikel 5

Den dömande staten kan begära att annan fördragsslutande stat skall verkställa påföljden endast om ett eller flera av följande villkor är uppfyllt:

- (a) om den dömda har

tenced is ordinarily resident in the other State;

(b) if the enforcement of the sanction in the other State is likely to improve the prospects for the social rehabilitation of the person sentenced;

(c) if, in the case of a sanction involving deprivation of liberty, the sanction could be enforced following the enforcement of another sanction involving deprivation of liberty which the person sentenced is undergoing or is to undergo in the other State;

(d) if the other State is the State of origin of the person sentenced and has declared itself willing to accept responsibility for the enforcement of that sanction;

(e) if it considers that it cannot itself enforce the sanction, even by having recourse to extradition, and that the other State can.

#### Article 6

Enforcement requested in accordance with the foregoing provisions may not be refused, in whole or in part, save:

(a) where enforcement would run counter to the fundamental principles of the legal system of the requested State;

(b) where the requested State considers the offence for which the sentence was passed to be of a political nature or a purely military one;

(c) where the requested State considers that there

résidence habituelle dans l'autre Etat;

(b) si l'exécution de la sanction dans l'autre Etat est susceptible d'améliorer les possibilités de reclassement social du condamné;

(c) s'il s'agit d'une sanction privative de liberté qui pourrait être exécutée dans l'autre Etat à la suite d'une autre sanction privative de liberté que le condamné subit ou doit subir dans cet Etat;

(d) si l'autre Etat est l'Etat d'origine du condamné et s'est déjà déclaré prêt à se charger de l'exécution de cette sanction;

(e) s'il estime qu'il n'est pas en mesure d'exécuter lui-même la sanction, même en ayant recours à l'extradition, et que l'autre Etat l'est.

#### Article 6

L'exécution requise dans les conditions fixées aux dispositions précédentes ne peut être refusée entièrement ou partiellement que dans l'un des cas suivants :

(a) si l'exécution serait contraire aux principes fondamentaux de l'ordre juridique de l'Etat requis;

(b) si l'Etat requis estime que l'infraction réprimée par la condamnation revêt un caractère politique ou qu'il s'agit d'une infraction purement militaire;

(c) si l'Etat requis estime qu'il y a des raisons sérieux

hemvist i den andra staten; (b) om verkställighet av påföljden i den andra staten kan antas förbättra möjligheterna till den dömdes sociala återanpassning;

(c) om frihetsberövande påföljd skulle kunna verkställas i samband med verkställighet av annan sådan påföljd vilken den dömda undergår eller skall undergå i den andra staten;

(d) om den andra staten är den dömdes ursprungliga hemland och har förklarat sig villig att svara för verkställighet av påföljden;

(e) om den dömande staten anser att den icke kan verkställa påföljden oaktat utlämningsförfarande kan användas och att verkställighet kan ske i den andra staten.

#### Artikel 6

Verkställighet som begärts i enlighet med föregående bestämmelser får ej vägras, helt eller delvis, utom i följande fall:

(a) om verkställighet skulle strida mot grundläggande principer i den anmodade statens rättsordning;

(b) om den anmodade staten anser det brott för vilket domen meddelats vara av politisk natur eller vara ett rent militärt brott;

(c) om den anmodade staten anser, att det finns

are substantial grounds for believing that the sentence was brought about or aggravated by considerations of race, religion, nationality or political opinion;

(d) where enforcement would be contrary to the international undertakings of the requested State;

(e) where the act is already the subject of proceedings in the requested State or where the requested State decides to institute proceedings in respect of the act;

(f) where the competent authorities in the requested State have decided not to take proceedings or to drop proceedings already begun, in respect of the same act;

(g) where the act was committed outside the territory of the requesting State;

(h) where the requested State is unable to enforce the sanction;

(i) where the request is grounded on Article 5 (e) and none of the other conditions mentioned in that Article is fulfilled;

(j) where the requested State considers that the requesting State is itself able to enforce the sanction;

(k) where the age of the person sentenced at the time of the offence was such that he could not have been prosecuted in the requested State;

(l) where under the law of the requested State the sanction imposed can no longer be enforced because of the lapse of time;

(m) where and to the extent that the sentence imposes a disqualification.

ses de croire que la condamnation a été provoquée ou aggravée par des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique;

(d) si l'exécution est contraire aux engagements internationaux de l'Etat requis;

(e) si le fait est l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou si celui-ci décide d'entamer des poursuites;

(f) si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées le même fait;

(g) si le fait a été commis hors du territoire de l'Etat requérant;

(h) si l'Etat requis n'est pas à même d'exécuter la sanction;

(i) si la demande est fondée sur l'alinéa (e) de l'article 5, et qu'aucune des autres conditions prévues par cet article n'est remplie;

(j) si l'Etat requis estime que l'Etat requérant est à même d'exécuter lui-même la sanction;

(k) si, en raison de son âge au moment de la commission du fait, le condamné ne pouvait pas être poursuivi dans l'Etat requis;

(l) si la sanction est déjà prescrite selon la loi de l'Etat requis;

(m) dans la mesure où le jugement prononce une déchéance.

grundad anledning att anta att domen har föranletts eller skärpts av hänsyn till ras, religion, nationalitet eller politisk åsikt;

(d) om verkställighet skulle strida mot den anmodade statens internationella åtaganden;

(e) om gärningen redan är föremål för lagföring i den anmodade staten eller om den anmodade staten beslutar att inleda lagföring av den gärningen;

(f) om vederbörande myndighet i den anmodade staten har beslutat att ej inleda lagföring eller att inställa redan påbörjad lagföring av samma gärning;

(g) om gärningen har begåtts utanför den anmodade statens område;

(h) om den anmodade staten är ur stånd att verkställa påföljden;

(i) om framställningen är grundad på artikel 5 (e) och ej något av övriga villkor i artikeln är uppfyllt;

(j) om den anmodade staten anser att den anmodande staten själv är i stånd att verkställa påföljden;

(k) om den dömdes ålder vid tidpunkten för brottet var sådan att han ej skulle ha kunnat åtalas i den anmodade staten;

(l) om påföljden redan är preskriberad enligt den anmodade statens lag;

(m) om och i den utsträckning diskvalifikation är ålagd genom domen.

## Article 7

A request for enforcement shall not be complied with if enforcement would run counter to the principles recognized in the provisions of Section 1 of Part III of this Convention.

(b) *Effects of the transfer of enforcement*

## Article 8

For the purposes of Article 6, paragraph 1 and the reservation mentioned under (c) of Appendix I of the present Convention any act which interrupts or suspends a time limitation validly performed by the authorities of the sentencing State shall be considered as having the same effect for the purpose of reckoning time limitation in the requested State in accordance with the law of that State.

## Article 9

1. A sentenced person detained in the requesting State who has been surrendered to the requested State for the purpose of enforcement shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he for any other reason be restricted in his personal freedom, except in the following cases:

(a) when the State which surrendered him consents. A request for consent shall be

## Article 7

Il ne peut être donné suite à une demande d'exécution si cette exécution se heurte aux principes reconnus par les dispositions de la première section du Titre III de la présente Convention.

(b) *Effets de la transmission de l'exécution*

## Article 8

Pour l'application de l'alinéa (1) de l'article 6 et de la réserve mentionnée sous (c) dans l'Annexe I de la présente Convention les actes interruptifs ou suspensifs de prescription valablement accomplis par les autorités de l'Etat de condamnation sont considérés dans l'Etat requis comme ayant produit le même effet pour l'appréciation de la prescription selon le droit de cet Etat.

## Article 9

1. Le condamné détenu dans l'Etat requérant qui aura été remis à l'Etat requis aux fins d'exécution ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé la condamnation à exécuter, sauf dans les cas suivants :

(a) lorsque l'Etat qui l'a remis y consent. Une demande sera présentée à cet

## Artikel 7

Framställning om verkställighet skall ej efterkommas, om verkställighet skulle strida mot de principer som erkänns i avdelning 1 av del III i denna konvention.

(b) *Verkan av överföring av verkställighet*

## Artikel 8

Vid tillämpning av artikel 6 (1) och förbehållet i (c) i bilaga I till denna konvention skall varje handling, som innebär avbrott eller uppehåll i preskriptionstiden och som giltigt vidtagits av myndighet i den dömande staten, anses ha samma effekt i den anmodade staten, när preskriptionstiden beräknas enligt lagen i den staten.

## Artikel 9

1. Har en dömd person, som är berövad friheten i den anmodande staten, överlämnats till den anmodade staten för verkställighet, får han ej åtalas, dömas eller berövas friheten där för verkställighet av påföljd eller tvångsåtgärd och ej heller underkastas annan inskränkning i sin personliga frihet för brott vilket är begånget före hans överlämnande och ej omfattas av den dom som skall verkställas utom i följande fall:

(a) När den stat som har överlämnat honom samtycker. Begäran om samtycke

submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the State requesting enforcement or when extradition would be excluded only by reason of the amount of the punishment;

(b) when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or if he has returned to that territory after leaving it.

2. The State requested to enforce the sentence may, however, take any measure necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

#### Article 10

1. The enforcement shall be governed by the law of the requested State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions, such as those concerning conditional release.

2. The requesting State alone shall have the right to decide on any application for review of sentence.

3. Either State may exercise the right of amnesty or pardon.

effet, accompagnée de toutes pièces utiles et d'un procès-verbal judiciaire concernant toute déclaration faite par le condamné. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé pourrait donner lieu à extradition selon la loi de l'Etat requérant l'exécution ou lorsque l'extradition ne serait exclue qu'en raison du taux de la peine;

(b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire le condamné n'a pas quitté dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été remis ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. Toutefois, l'Etat requis de l'exécution pourra prendre les mesures nécessaires en vue d'une part d'un renvoi éventuel du territoire, d'autre part d'une interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut.

#### Article 10

1. L'exécution est régie par la loi de l'Etat requis et cet Etat seul est compétent pour prendre toutes les décisions appropriées notamment en ce qui concerne la libération conditionnelle.

2. L'Etat requérant, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre la condamnation.

3. Chacun des deux Etats peut exercer le droit d'amnistie ou de grâce.

skall göras och vara åtföljd av erforderliga handlingar samt protokoll över berättelse som den dömde avgivit rörande ifrågavarande brott. Samtycke skall ges, om det brott för vilket samtycke begärs är sådant, att utlämning enligt lagen i den stat som begär verkställighet skulle kunna ske eller om utlämning skulle vara utesluten endast på grund av straffets längd.

(b) När den dömde har haft möjlighet att lämna den stats område till vilket han har överlämnats men inte har gjort så inom fyrtiofem dagar efter slutligt frigivande eller har återvänt till området efter att en gång ha lämnat det.

2. Den stat som har anmodats att verkställa domen kan dock vidtaga åtgärder som är nödvändiga för att avlägsna den dömde från sitt område eller avbryta preskription enligt dess lag, därunder inbegripet lagföring i den dömdes frånvaro.

#### Artikel 10

1. Verkställigheten skall regleras av lagen i den anmodade staten och endast den staten skall vara behörig att meddela beslut häröfver, t. ex. beslut om villkorlig frigivning.

2. Den anmodande staten skall ensam ha rätt att besluta angående begäran om ny prövning av domen.

3. Envar av staterna kan utöva rätten att ge amnesti eller nåd.



## Article 11

1. When the sentencing State has requested enforcement it may no longer itself begin the enforcement of a sanction which is the subject of that request. The sentencing State may, however, begin enforcement of a sanction involving deprivation of liberty when the sentenced person is already detained on the territory of that State at the moment of the presentation of the request.

2. The right of enforcement shall revert to the requesting State:

(a) if it withdraws its request before the requested State has informed it of an intention to take action on the request;

(b) if the requested State notifies a refusal to take action on the request;

(c) if the requested State expressly relinquishes its right of enforcement. Such relinquishment shall only be possible if both the States concerned agree or if enforcement is no longer possible in the requested State. In the latter case, a relinquishment demanded by the requesting State shall be compulsory.

## Article 12

1. The competent authorities of the requested State shall discontinue enforcement as soon as they have knowledge of any pardon, amnesty or application for review of sentence or any other decision by reason of which the sanction ceases to

1†—730478

## Article 11

1. Dès que l'Etat de condamnation a présenté la demande d'exécution, il ne peut plus mettre à exécution la sanction qui en fait l'objet. Toutefois, l'Etat de condamnation peut mettre à exécution une sanction privative de liberté lorsque le condamné est déjà détenu sur le territoire de cet Etat au moment de la présentation de la demande.

2. L'Etat requérant reprend son droit d'exécution :

(a) s'il retire sa demande avant que l'Etat requis ne l'ait informé de son intention d'y donner suite;

(b) si l'Etat requis l'informe de son refus de donner suite à la demande;

(c) si l'Etat requis renonce expressément à son droit d'exécution. Cette renonciation ne peut avoir lieu que si les deux Etats intéressés y consentent ou si l'exécution n'est plus possible dans l'Etat requis. Elle est, dans ce dernier cas, obligatoire si l'Etat requérant en a fait la demande.

## Article 12

1. Les autorités compétentes de l'Etat requis doivent mettre fin à l'exécution dès qu'elles ont connaissance d'une grâce, d'une amnistie, d'un recours en révision ou de toute autre décision qui a pour effet d'enlever à la sanction son

## Artikel 11

1. När den dömande staten har begärt verkställighet, får den ej längre själv börja verkställa den påföljd som framställningen gäller. Den dömande staten kan dock börja verkställa påföljd som innebär frihetsberövande, om den dömda redan är berövad friheten på denna stats område vid tidpunkten för framställningen.

2. Rätten till verkställighet skall återgå till den anmodande staten:

(a) om den återkallar framställningen innan den anmodade staten har meddelat att den avser att vidtaga åtgärder i anledning därav;

(b) om den anmodade staten meddelar att den vägrar att vidtaga åtgärder i anledning av framställningen;

(c) om den anmodade staten uttryckligen avsäger sig rätten till verkställighet. Sådan avsägelse är möjlig endast om bägge de berörda staterna samtycker eller om verkställighet ej längre är möjlig i den anmodade staten. I det senare fallet är den anmodade staten förpliktad att avsäga sig rätten, om den anmodande staten begär detta.

## Artikel 12

1. Vederbörande myndighet i den anmodade staten skall upphöra med verkställigheten så snart som den får vetskap om nåd, amnesti eller begäran om ny prövning av domen eller om annat beslut som innebär att påföljden ej längre är verkställ-

be enforceable. The same shall apply to the enforcement of a fine when the person sentenced has paid it to the competent authority in the requesting State.

2. The requesting State shall without delay inform the requested State of any decision or procedural measure taken on its territory that causes the right of enforcement to lapse in accordance with the preceding paragraph.

caractère exécutoire. Il en est de même en ce qui concerne l'exécution d'une amende lorsque le condamné l'a payée à l'autorité compétente de l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant informe sans délai l'Etat requis de toute décision ou tout acte de procédure intervenu sur son territoire qui, conformément au paragraphe précédent, met fin au droit d'exécution.

bar. Detsamma skall gälla verkställighet av böter, när den dömde har betalat till behörig myndighet i den anmodande staten.

2. Den anmodande staten skall utan dröjsmål meddela den anmodade staten varje beslut eller rättslig åtgärd som har vidtagits på dess område och som medför att rätten till verkställighet upphör i enlighet med föregående stycke.

(c) *Miscellaneous provisions*

Article 13

1. The transit through the territory of a Contracting State of a detained person, who is to be transferred to a third Contracting State in application of this Convention, shall be granted at the request of the State in which the person is detained. The State of transit may require to be supplied with any appropriate document before taking a decision on the request. The person being transferred shall remain in custody in the territory of the State of transit, unless the State from which he is being transferred requests his release.

2. Except in cases where the transfer is requested under Article 34 any Contracting State may refuse transit:

(a) on one of the grounds mentioned in Article 6 (b) and (c);

(b) on the ground that the person concerned is one of its own nationals.

3. If air transport is

(c) *Dispositions diverses*

Article 13

1. Le transit à travers le territoire d'un Etat Contractant d'une personne qui est détenue et doit être transférée vers un tiers Etat Contractant en vertu de la présente Convention, est accordé sur demande de l'Etat où cette personne est détenue. L'Etat de transit peut exiger de recevoir communication de tout document approprié avant de prendre une décision sur la demande. La personne transférée doit rester en détention sur le territoire de l'Etat de transit, à moins que l'Etat d'où elle est transférée ne demande sa mise en liberté.

2. Sauf dans les cas où le transfert est requis par l'article 34, tout Etat Contractant peut refuser d'accorder le transit :

(a) pour l'un des motifs prévus aux alinéas (b) et (c) de l'article 6;

(b) si la personne en cause est un de ses ressortissants.

3. Dans le cas où la voie

(c) *Diverse bestämmelser*

Artikel 13

1. Tillstånd till transitering genom fördragsslutande stats område av person som berövats friheten och som skall föras till en tredje fördragsslutande stat enligt denna konvention, skall meddelas på begäran av den stat i vilken vederbörande är berövad friheten. Transitstaten kan begära att få del av vederbörliga handlingar, innan den fattar beslut rörande framställningen. Den person som skall överföras skall hållas i förvar på transitstatens område, om ej den stat från vilken han skall föras begär hans frigivande.

2. Fördragsslutande stat kan, utom när överföring begärs enligt artikel 34, vägra transit

(a) på någon av grunderna i artikel 6 (b) och (c);

(b) om personen i fråga är en av dess egna medborgare.

3. Vid flygtransport skall

used, the following provisions shall apply:

(a) when it is not intended to land, the State from which the person is to be transferred may notify the State over whose territory the flight is to be made that the person concerned is being transferred in application of this Convention. In the case of an unscheduled landing such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 32, paragraph 2, and a formal request for transit shall be made;

(b) where it is intended to land, a formal request for transit shall be made.

aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

(a) lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat d'où la personne doit être transférée peut avertir l'Etat dont le territoire sera survolé que la personne en cause est transférée en application de la présente Convention. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée au paragraphe 2 de l'article 32, et une demande régulière de transit doit être faite;

(b) lorsqu'un atterrissage est prévu, une demande régulière de transit doit être faite.

följande bestämmelser tillämpas.

(a) När landning ej är avsedd, kan den stat från vilken personen överförs meddela den stat över vars område flygningen skall göras, att personen i fråga överförs med tillämpning av denna konvention. I fall av oförutsedd landning har sådant meddelande samma verkan som framställning om tillfälligt anhållande enligt artikel 32 andra stycket och skall en formell framställning om transit göras.

(b) När landning är avsedd, skall formell framställning om transit göras.

#### Article 14

Contracting States shall not claim from each other the refund of any expenses resulting from the application of this Convention.

#### Article 14

Les Etats Contractants renoncent de part et d'autre à réclamer le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention.

#### Artikel 14

Fördragsslutande stater skall ej begära ersättning av varandra för kostnader som är en följd av konventionens tillämpning.

#### Section 2. Requests for enforcement

##### Article 15

1. All requests specified in this Convention shall be made in writing. They, and all communications necessary for the application of this Convention, shall be sent either by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State or, if the Contracting States so agree, direct by the authorities of the requesting State to those of the requested State; they

#### Section 2. Demandes d'exécution

##### Article 15

1. Les demandes prévues par la présente Convention sont faites par écrit. Elles sont adressées ainsi que toutes les communications nécessaires à l'application de la présente Convention, soit par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis, soit, en vertu d'un accord entre les Etats Contractants intéressés, directement par les autorités de l'Etat requérant à

#### Avdelning 2. Framställning om verkställighet

##### Artikel 15

1. Framställning enligt denna konvention skall göras skriftligen. Framställning och meddelande, som är nödvändigt för tillämpning av konventionen, skall överlämnas antingen av justitiedepartementet i den anmodande staten till justitiedepartementet i den anmodade staten eller, efter överenskommelse mellan berörda fördragsslutande stater, direkt av myndighet i den anmodande staten till myndig-

shall be returned by the same channel.

2. In urgent cases, requests and communications may be sent through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

3. Any Contracting State may, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, give notice of its intention to adopt other rules in regard to the communications referred to in paragraph 1 of this Article.

#### Article 16

The request for enforcement shall be accompanied by the original, or a certified copy, of the decision whose enforcement is requested and all other necessary documents. The original, or a certified copy, of all or part of the criminal file shall be sent to the requested State, if it so requires. The competent authority of the requesting State shall certify the sanction enforceable.

#### Article 17

If the requested State considers that the information supplied by the requesting State is not adequate to enable it to apply this Convention, it shall ask for the necessary additional information. It may prescribe a date for the receipt of such information.

celles de l'Etat requis et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, les demandes et communications pourront être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL).

3. Tout Etat Contractant pourra, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'il entend déroger aux règles de transmission énoncées au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 16

La demande d'exécution est accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme de la décision dont l'exécution est demandée ainsi que de toutes les pièces utiles. L'original ou une copie certifiée conforme de tout ou partie du dossier pénal sera transmis à l'Etat requis sur sa demande. Le caractère exécutoire de la sanction est certifié par l'autorité compétente de l'Etat requérant.

#### Article 17

Si l'Etat requis estime que les renseignements fournis par l'Etat requérant sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demande le complément d'informations nécessaire. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

het i den anmodade staten. De skall återsändas på samma sätt.

2. I brådskande fall kan framställning och meddelande sändas genom den internationella kriminalpolisorganisationen (Interpol).

3. Fördragsslutande stat kan genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare anmäla att den avser att göra avvikelser från de regler om utväxling av meddelanden som anges i första stycket i denna artikel.

#### Artikel 16

Framställning om verkställighet skall vara åtföljd av det avgörande, vars verkställighet begärs, i original eller bestyrkt avskrift, samt övriga erforderliga handlingar. Brottmålsakten eller del därav i original eller bestyrkt avskrift skall sändas till den anmodade staten om den så påfordrar. Vederbörande myndighet i den anmodande staten skall intyga att påföljden är verkställbar.

#### Artikel 17

Om den anmodade staten finner att de upplysningar som har lämnats av den anmodande staten icke är tillräckliga för att konventionen skall kunna tillämpas, skall den begära de kompletterande upplysningar som fordras. Den kan därvid fastställa viss tidsfrist för mottagande av sådana upplysningar

## Article 18

1. The authorities of the requested State shall promptly inform those of the requesting State of the action taken on the request for enforcement.

2. The authorities of the requested State shall, where appropriate, transmit to those of the requesting State a document certifying that the sanction has been enforced.

## Article 19

1. Subject to paragraph 2 of this Article, no translation of requests or of supporting documents shall be required.

2. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to require that requests and supporting documents be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of those languages as it shall indicate. The other Contracting States may claim reciprocity.

3. This Article shall be without prejudice to any provisions concerning translation of requests and supporting documents that may be contained in agreements or arrangements now in force or that may be con-

## Article 18

1. Les autorités de l'Etat requis informent sans délai celles de l'Etat requérant de la suite qui est donnée à la demande d'exécution.

2. Le cas échéant, les autorités de l'Etat requis remettent à celles de l'Etat requérant un document certifiant que la sanction a été exécutée.

## Article 19

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes et des pièces annexes ne peut être exigée.

2. Tout Etat Contractant peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'il indiquera. Les autres Etats peuvent appliquer la règle de la réciprocité.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou

## Artikel 18

1. Myndigheterna i den anmodade staten skall ofördröjligen lämna myndigheterna i den anmodande staten meddelande om åtgärder som vidtagits på grund av framställningen om verkställighet.

2. Myndigheterna i den anmodade staten skall i förekommande fall översända till myndigheterna i den anmodande staten en handling som utvisar att påföljden har blivit verkställd.

## Artikel 19

1. Översättning av framställning och därvid fogade handlingar får ej krävas i annat fall än som anges i andra stycket i denna artikel.

2. Fördragsslutande stat kan vid undertecknande av denna konvention eller vid deponering av ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument genom förklaring till Europarådets generalsekreterare förbehålla sig rätt att kräva, att framställningar och därvid fogade handlingar skall åtföljas av översättning antingen till dess eget språk eller till något av Europarådets officiella språk eller till det av dessa språk som den anger. Annan fördragsslutande stat kan kräva ömsesidig tillämpning av förklaringen.

3. Denna artikel inkräktar icke på bestämmelser om översättning av framställningar och därvid fogade handlingar som kan finnas i avtal eller överenskommelser som är i kraft eller kan komma att ingås mel-

cluded between two or more Contracting States.

#### Article 20

Evidence and documents transmitted in application of this Convention need not be authenticated.

#### Section 3. Judgments rendered in absentia and "ordonnances pénales"

##### Article 21

1. Unless otherwise provided in this Convention, enforcement of judgments rendered in absentia and of "ordonnances pénales" shall be subject to the same rules as enforcement of other judgments.

2. Except as provided in paragraph 3, a judgment in absentia for the purposes of this Convention means any judgment rendered by a court in a Contracting State after criminal proceedings at the hearing of which the sentenced person was not personally present.

3. Without prejudice to Articles 25, paragraph 2, 26, paragraph 2 and 29, the following shall be considered as judgments rendered after a hearing of the accused:

(a) any judgment in absentia and any "ordonnance pénale" which have been confirmed or pronounced in the sentencing State after opposition by the person sentenced;

(b) any judgment rendered in absentia on appeal, provided that the appeal from the judgment of the court of first instance was lodged by the person sentenced.

plusieurs Etats Contractants.

#### Article 20

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

#### Section 3. Jugements par défaut et ordonnances pénales

##### Article 21

1. Sous réserve des dispositions contraires contenues dans la présente Convention, l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales est soumise aux mêmes règles que celle des autres jugements.

2. Sous réserve du paragraphe 3 est réputée jugement par défaut au sens de la présente Convention toute décision rendue par une juridiction répressive d'un Etat Contractant à la suite d'une action pénale alors que le condamné n'a pas comparu en personne à l'audience.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 25, du paragraphe 2 de l'article 26 et de l'article 29, est réputé contradictoire :

(a) tout jugement par défaut et toute ordonnance pénale, confirmés ou prononcés à la suite de l'opposition du condamné dans l'Etat de condamnation;

(b) tout jugement par défaut rendu en appel pour autant que l'appel contre le jugement de première instance ait été interjeté par le condamné.

lan två eller flera av de fördragsslutande staterna.

#### Artikel 20

Bevismaterial och handlingar som översänds enligt denna konvention behöver icke legaliseras.

#### Avdelning 3. Utevarodom och "ordonnance pénale"

##### Artikel 21

1. Om annat ej föreskrivs i konventionen, gäller samma regler för verkställighet av utevarodom och för "ordonnance pénale" som för verkställighet av annan dom.

2. Utom i fall som avses i tredje stycket förstås i denna konvention med utevarodom varje dom, som meddelats av domstol i fördragsslutande stat efter förhandling i brottmål, vid vilken den dömdes ej var personligen närvarande.

3. Följande domar skall, utöver dem som avses i artiklarna 25 andra stycket, 26 andra stycket och 29, anses som domar meddelade efter den dömdes hörande:

(a) utevarodom eller "ordonnance pénale" som har fastställts eller meddelats i den dömande staten efter särskild talan (opposition) av den dömdes,

(b) utevarodom meddelad av högre instans under förutsättning att talan mot domen i första instans förts av den dömdes.

## Article 22

Any judgments rendered in absentia and any "ordonnances pénales" which have not yet been the subject of appeal or opposition may, as soon as they have been rendered, be transmitted to the requested State for the purpose of notification and with a view to enforcement.

## Article 22

Le jugement par défaut et l'ordonnance pénale qui n'ont pas déjà fait l'objet d'une opposition ou d'un autre recours, peuvent être envoyés à l'Etat requis dès qu'ils sont prononcés, pour notification et exécution éventuelle.

## Artikel 22

Utevaroddom eller "ordonnance pénale" kan, utan att domen ännu varit föremål för talan eller opposition, så snart den meddelats sändas till den anmodade staten för delgivning och eventuell verkställighet.

## Article 23

1. If the requested State sees fit to take action on the request to enforce a judgment rendered in absentia or an "ordonnance pénale", it shall cause the person sentenced to be personally notified of the decision rendered in the requesting State.

2. In the notification to the person sentenced information shall also be given:

(a) that a request for enforcement has been presented in accordance with this Convention;

(b) that the only remedy available is an opposition as provided for in Article 24 of this Convention;

(c) that the opposition must be lodged with such authority as may be specified; that for the purposes of its admissibility the opposition is subject to the provisions of Article 24 of this Convention; and that the person sentenced may ask to be heard by the authorities of the sentencing State;

(d) that, if no opposition is lodged within the prescribed period, the judgment will, for the entire purposes

## Article 23

1. Si l'Etat requis estime qu'il y a lieu de donner suite à la demande d'exécution d'un jugement par défaut ou d'une ordonnance pénale, il fait notifier au condamné en personne la décision rendue dans l'Etat requérant.

2. Dans l'acte de notification envoyé au condamné, avis lui est donné :

(a) qu'une demande d'exécution a été présentée conformément à la présente Convention;

(b) que la seule voie de recours ouverte est l'opposition prévue à l'article 24;

(c) que la déclaration d'opposition doit être faite auprès de l'autorité qui lui est désignée et que cette déclaration est soumise pour sa recevabilité aux conditions exigées par l'article 24 et qu'il peut demander à être jugé par les autorités de l'Etat de condamnation;

(d) qu'en l'absence d'une opposition dans le délai utile, la décision est réputée contradictoire pour l'entière

## Artikel 23

1. Om den anmodade staten finner skäl att vidta åtgärd rörande framställning att verkställa utevaroddom eller "ordonnance pénale", skall den låta delge den dömd personligen det avgörande som meddelats i den anmodande staten.

2. I delgivningshandlingen skall den dömd också upplysas:

(a) att framställning om verkställighet har gjorts i enlighet med konventionen;

(b) att enda möjliga rättsmedel är opposition i enlighet med artikel 24 i konventionen;

(c) att opposition skall anföras hos den myndighet som anges och skall för att kunna upptagas till prövning ske i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 i denna konvention, samt att den dömd kan begära att få talan prövad av myndigheterna i den dömande staten;

(d) att domen, om opposition ej anföras inom föreskriven tid, vid tillämpning av denna konvention kom-

of this Convention, be considered as having been rendered after a hearing of the accused.

3. A copy of the notification shall be sent promptly to the authority which requested enforcement.

#### Article 24

1. After notice of the decision has been served in accordance with Article 23, the only remedy available to the person sentenced shall be an opposition. Such opposition shall be examined, as the person sentenced chooses, either by the competent court in the requesting State or by that in the requested State. If the person sentenced expresses no choice, the opposition shall be examined by the competent court in the requested State.

2. In the cases specified in the preceding paragraph, the opposition shall be admissible if it is lodged with the competent authority of the requested State within a period of 30 days from the date on which the notice was served. This period shall be reckoned in accordance with the relevant rules of the law of the requested State. The competent authority of that State shall promptly notify the authority which made the request for enforcement.

#### Article 25

1. If the opposition is examined in the requesting State, the person sentenced shall be summoned to appear in that State at the new hearing of the case. Notice

application de la présente Convention.

3. Copie de l'acte de notification est adressée sans délai à l'autorité qui a requis l'exécution.

#### Article 24

1. Dès que la décision a été notifiée conformément à l'article 23 la seule voie de recours ouverte au condamné est l'opposition. Cette opposition est soumise selon le choix du condamné, soit à la juridiction compétente de l'Etat requérant, soit à celle de l'Etat requis. Si le condamné n'exprime pas de choix, l'opposition est soumise à la juridiction compétente de l'Etat requis.

2. Dans les deux cas visés au paragraphe précédent, l'opposition est recevable si elle est faite par déclaration adressée à l'autorité compétente de l'Etat requis dans un délai de 30 jours à partir du jour de la notification. Le délai est calculé conformément aux règles y relatives de la loi de l'Etat requis. L'autorité compétente de cet Etat avise sans délai l'autorité qui a fait la demande d'exécution.

#### Article 25

1. Si l'opposition est jugée dans l'Etat requérant, le condamné est cité à comparaître dans cet Etat à l'audience fixée pour nouvel examen de l'affaire. Cette

mer att anses som meddelad efter den dömdes hörande.

3. Ett exemplar av delgivningshandlingen skall ofördröjligen sändas till den myndighet som har begärt verkställigheten.

#### Artikel 24

1. Sedan delgivning av avgörandet skett i enlighet med artikel 23, är opposition enda möjliga rättsmedel för den dömda. Opposition skall efter den dömdes val prövas antingen av behörig domstol i den anmodande staten eller av sådan domstol i den anmodade staten. Om den dömda icke utnyttjar sin valmöjlighet, skall oppositionen prövas av behörig domstol i den anmodade staten.

2. I fall som anges i föregående stycke skall oppositionen upptas till prövning, om den har anförts hos behörig myndighet i den anmodade staten inom en tid av 30 dagar räknat från dagen för delgivningen. Denna period skall beräknas i enlighet med tillämpliga bestämmelser i den anmodade statens lag. Vederbörande myndighet i den staten skall ofördröjligen underrätta den myndighet som har gjort framställningen om verkställighet.

#### Artikel 25

1. Om opposition prövas i den anmodande staten, skall den dömda kallas att infinna sig till ny förhandling i målet i den staten. Kallelsen skall delges ho-



to appear shall be personally served not less than 21 days before the new hearing. This period may be reduced with the consent of the person sentenced. The new hearing shall be held before the court which is competent in the requesting State and in accordance with the procedure of that State.

2. If the person sentenced fails to appear personally or is not represented in accordance with the law of the requesting State, the court shall declare the opposition null and void and its decision shall be communicated to the competent authority of the requested State. The same procedure shall be followed if the court declares the opposition inadmissible. In both cases, the judgment rendered in absentia or the "ordonnance pénale" shall, for the entire purposes of this Convention, be considered as having been rendered after a hearing of the accused.

3. If the person sentenced appears personally or is represented in accordance with the law of the requesting State and if the opposition is declared admissible, the request for enforcement shall be considered as null and void.

#### Article 26

1. If the opposition is examined in the requested State the person sentenced shall be summoned to appear in that State at the new hearing of the case. Notice to appear shall be personally served not less than 21 days before the new hearing. This period may be re-

2†—730478

citation lui sera notifiée en personne au moins 21 jours avant ce nouvel examen. Ce délai peut être abrégé avec l'accord du condamné. Le nouvel examen a lieu devant le juge compétent de l'Etat requérant et selon la procédure de cet Etat.

2. Si le condamné ne comparait pas en personne ou n'est pas représenté conformément à la loi de l'Etat requérant, le juge déclare l'opposition non avenue et sa décision est communiquée à l'autorité compétente de l'Etat requis. Il en est de même lorsque le juge déclare l'opposition non recevable. Dans l'un et dans l'autre cas le jugement rendu par défaut ou l'ordonnance pénale est réputé contradictoire pour l'entière application de la présente Convention.

3. Si le condamné comparet en personne ou est représenté conformément à la loi de l'Etat requérant et si l'opposition est recevable, la demande d'exécution est considérée comme non avenue.

#### Article 26

1. Si l'opposition est jugée dans l'Etat requis, le condamné est cité à comparaître dans cet Etat à l'audience fixée pour nouvel examen de l'affaire. Cette citation lui sera notifiée en personne au moins 21 jours avant ce nouvel examen. Ce délai peut être abrégé avec

nom personligen ej senare än 21 dagar före den nya förhandlingen. Denna tidsfrist kan förkortas med den dömdes samtycke. Den nya förhandlingen skall hållas inför den domstol som är behörig i den anmodande staten och i enlighet med den statens rättegångsordning.

2. Om den dömde underlåter att inställa sig personligen eller ej är företräd i enlighet med lagen i den anmodande staten, skall domstolen förklara oppositionen utan laga verkan. Dess beslut skall översändas till vederbörande myndighet i den anmodade staten. Detsamma skall gälla om domstolen förklarar att oppositionen ej kan upptas till prövning. I båda fallen skall för denna konventions tillämpning utevarodomen eller ifrågavarande "ordonnance pénale" anses ha meddelats efter den dömdes hörande.

3. Om den dömde inställer sig personligen eller är företräd i enlighet med lagen i den anmodande staten och oppositionen upptas till prövning, skall begäran om verkställighet anses utan laga verkan.

#### Artikel 26

1. Om opposition prövas i den anmodade staten, skall den dömde kallas till ny förhandling i målet i den staten. Kallelsen skall delges honom personligen ej senare än 21 dagar före den nya förhandlingen. Denna tidsfrist kan förkortas med den dömdes sam-

duced with the consent of the person sentenced. The new hearing shall be held before the court which is competent in the requested State and in accordance with the procedure of that State.

2. If the person sentenced fails to appear personally or is not represented in accordance with the law of the requested State, the court shall declare the opposition null and void. In that event, and if the court declares the opposition inadmissible, the judgment rendered in absentia or the "ordonnance pénale" shall, for the entire purposes of this Convention, be considered as having been rendered after a hearing of the accused.

3. If the person sentenced appears personally or is represented in accordance with the law of the requested State, and if the opposition is admissible, the act shall be tried as if it had been committed in that State. Preclusion of proceedings by reason of lapse of time shall, however, in no circumstances be examined. The judgment rendered in the requesting State shall be considered null and void.

4. Any step with a view to proceedings or a preliminary enquiry, taken in the sentencing State in accordance with its law and regulations, shall have the same validity in the requested State as if it had been taken by the authorities of that State, provided that assimilation does not give such steps a greater

l'accord du condamné. Le nouvel examen a lieu devant le juge compétent de l'Etat requis et selon la procédure de cet Etat.

2. Si le condamné ne paraît pas en personne ou n'est pas représenté conformément à la loi de l'Etat requis, le juge déclare l'opposition non avenue. Dans ce cas et lorsque le juge déclare l'opposition non recevable le jugement rendu par défaut ou l'ordonnance pénale est réputé contradictoire pour l'entière application de la présente Convention.

3. Si le condamné paraît en personne ou est représenté conformément à la loi de l'Etat requis, et si l'opposition est recevable, le fait est jugé comme le même fait commis dans cet Etat. Toutefois, il ne peut être examiné si la prescription de l'action pénale serait acquise. Le jugement rendu dans l'Etat requérant est considéré comme non avenue.

4. Tout acte en vue de poursuites ou d'instructions, accompli dans l'Etat de condamnation conformément aux lois et règlements qui y sont en vigueur, a la même valeur dans l'Etat requis que s'il avait été accompli par les autorités de cet Etat, sans que cette assimilation puisse avoir pour effet de donner à cet acte

tycke. Den nya förhandlingen skall hållas inför den domstol som är behörig i den anmodade staten och i enlighet med den statens rättegångsordning.

2. Om den dömda underlåter att inställa sig personligen eller ej är företrädd i enlighet med lagen i den anmodade staten, skall domstolen förklara oppositionen utan laga verkan. I det fallet eller om domstolen förklarar att oppositionen ej kan upptas till prövning, skall utevarodomen eller ifrågavarande "ordonnance pénale" vid denna konventions tillämpning anses ha meddelats efter den dömdes hörande.

3. Om den dömda inställer sig personligen eller är företrädd i enlighet med lagen i den anmodade staten och oppositionen upptas till prövning, skall gärningen bedömas som om den hade begåtts i den staten. Åtalspreskription skall emellertid ej prövas under några omständigheter. Den dom som meddelats i den anmodande staten skall anses utan laga verkan.

4. Varje åtgärd för väckande av åtal eller förundersökning, som vidtagits i den dömande staten i enlighet med dess lag och administrativa föreskrifter, skall ha samma giltighet i den anmodade staten som om den hade vidtagits av myndighet i den staten, förutsatt att åtgärden därigenom icke får större bevis-

evidential weight than they have in the requesting State. une force probante supérieure à celle qu'il a dans l'Etat requérant. värde än den har i den anmodande staten.

## Article 27

For the purpose of lodging an opposition and for the purpose of the subsequent proceedings, the person sentenced in absentia or by an "ordonnance pénale" shall be entitled to legal assistance in the cases and on the conditions prescribed by the law of the requested State and, where appropriate, of the requesting State.

## Article 27

Pour l'introduction de l'opposition et la procédure qui suit, le condamné par défaut ou par une ordonnance pénale a droit à l'attribution d'office d'un défenseur dans les cas et conditions prévus par la loi de l'Etat requis et, le cas échéant, de l'Etat requérant.

## Artikel 27

För väckande av opposition och under den följande rättegången skall person som har dömts i sin frånvaro eller genom "ordonnance pénale" vara berättigad till biträde av försvarare i de fall och på de villkor som föreskrivs i den anmodade statens eller, i förekommande fall, i den anmodande statens lag.

## Article 28

Any judicial decisions given in pursuance of Article 26, paragraph 3, and enforcement thereof, shall be governed solely by the law of the requested State.

## Article 28

Les décisions judiciaires rendues en vertu du paragraphe 3 de l'article 26 et leur exécution sont uniquement régies par la loi de l'Etat requis.

## Artikel 28

Judiciellt avgörande i enlighet med artikel 26 tredje stycket och verkställighet därav skall regleras enbart av den anmodade statens lag.

## Article 29

If the person sentenced in absentia or by an "ordonnance pénale" lodges no opposition, the decision shall, for the entire purposes of this Convention, be considered as having been rendered after the hearing of the accused.

## Article 29

Si le condamné par défaut ou par une ordonnance pénale ne fait pas opposition, la décision est réputée contradictoire pour l'entière application de la présente Convention.

## Artikel 29

Om en person som har dömts i sin frånvaro eller genom en "ordonnance pénale" ej anför opposition, skall utevarodomen eller ifrågavarande "ordonnance pénale" för tillämpningen av denna konvention anses som om den hade meddelats efter den dömdes hörande.

## Article 30

National legislations shall be applicable in the matter of reinstatement if the sentenced person, for reasons beyond his control, failed to observe the time-limits laid down in Articles 24, 25 and 26 or to appear personally at the hearing fixed for the new examination of the case.

## Article 30

Les dispositions des législations nationales relatives à la restitution en entier sont applicables lorsque pour des raisons indépendantes de sa volonté, le condamné a omis d'observer les délais visés aux articles 24, 25 et 26 ou de comparaître à l'audience fixée pour le nouvel examen de l'affaire.

## Artikel 30

Nationell lagstiftning skall tillämpas beträffande återställande av försutten tid, om den dömde på grund av omständighet över vilken han ej kunnat råda har underlåtit att iakttaga tidsfristerna i artiklarna 24, 25 eller 26 eller att inställa sig personligen vid förhandling som utsatts för ny prövning av målet.

**Section 4. Provisional measures****Article 31**

If the sentenced person is present in the requesting State after notification of the acceptance of its request for enforcement of a sentence involving deprivation of liberty is received, that State may, if it deems it necessary in order to ensure enforcement, arrest him with a view to his transfer under the provisions of Article 43.

**Article 32**

1. When the requesting State has requested enforcement, the requested State may arrest the person sentenced:

(a) if, under the law of the requested State, the offence is one which justifies remand in custody, and

(b) if there is a danger of abscondence or, in case of a judgment rendered in absentia, a danger of secretion of evidence.

2. When the requesting State announces its intention to request enforcement, the requested State may, on application by the requesting State, arrest the person sentenced, provided that requirements under (a) and (b) of the preceding paragraph are satisfied. The said application shall state the offence which led to the judgment and the time and place of its perpetration, and contain as accurate a description as possible of the person sentenced. It shall also contain a brief

**Section 4. Mesures provisoires****Article 31**

Si la personne jugée est présente dans l'Etat requérant après que la notification de l'acceptation de la demande de cet Etat en vue de l'exécution d'un jugement impliquant une privation de liberté a été reçue, cet Etat peut, s'il l'estime nécessaire pour assurer l'exécution, arrêter cette personne aux fins de la transférer conformément aux dispositions de l'article 43.

**Article 32**

1. Lorsque l'Etat requérant a demandé l'exécution, l'Etat requis peut procéder à l'arrestation du condamné :

(a) si la loi de l'Etat requis autorise la détention préventive en raison de l'infraction et

(b) s'il existe un danger de fuite ou, dans le cas d'une condamnation par défaut, un danger d'obscurcissement des preuves.

2. Lorsque l'Etat requérant annonce son intention de demander l'exécution, l'Etat requis peut, sur demande de l'Etat requérant, procéder à l'arrestation du condamné pour autant que les conditions mentionnées sous (a) et (b) du paragraphe précédent soient remplies. Cette demande doit mentionner l'infraction qui a entraîné la condamnation, le temps et le lieu où elle a été commise, ainsi que le signalement aussi précis que possible du condamné. Elle doit également comprendre

**Avdelning 4. Tillfälliga tvångsåtgärder****Artikel 31**

Om den dömda befinner sig i den anmodande staten efter det den staten har mottagit underrättelse om godkännande av dess begäran om verkställighet av dom på frihetsberövande påföljd, kan staten, om den anser det nödvändigt för att säkra verkställigheten, anhålla och häkta honom i syfte att sedan överföra honom enligt bestämmelserna i artikel 43.

**Artikel 32**

1. När den anmodande staten har begärt verkställighet, kan den anmodade staten anhålla och häkta den dömda

(a) om brottet är sådant att anhållande eller häktning kan ske enligt lagen i den anmodade staten och

(b) om det föreligger fara för avvikande eller — vid utevaroddom — fara för undanröjande av bevis.

2. När den anmodande staten har meddelat sin avsikt att begära verkställighet, kan den anmodade staten på framställning av den anmodande staten anhålla och häkta den dömda, förutsatt att villkoren under (a) och (b) i föregående stycke är uppfyllda. I framställningen skall anges det brott som har föranlett domen samt tid och plats för brottets begående. Framställningen skall dessutom innehålla en så noggrann beskrivning som möjligt av den dömdes person. Den

statement of the facts on which the judgment is based. un exposé succinct des faits sur lesquels repose la condamnation. skall vidare innehålla en kort redogörelse för de faktiska omständigheter på vilka domen grundas.

## Article 33

1. The person sentenced shall be held in custody in accordance with the law of the requested State; the law of that State shall also determine the conditions on which he may be released.

2. The person in custody shall in any event be released:

(a) after a period equal to the period of deprivation of liberty imposed in the judgment;

(b) if he was arrested in pursuance of Article 32, paragraph 2, and the requested State did not receive, within 18 days from the date of the arrest, the request together with the documents specified in Article 16.

## Article 33

1. La détention est régie par la loi de l'Etat requis et celle-ci détermine également les conditions dans lesquelles la personne arrêtée peut être mise en liberté.

2. La détention prend fin en tout cas :

(a) si sa durée atteint celle de la sanction privative de liberté prononcée ;

(b) s'il a été procédé à l'arrestation en application du paragraphe 2 de l'article 32 et si l'Etat requis n'a pas reçu dans les 18 jours à partir de la date de l'arrestation la demande accompagnée des pièces visées à l'article 16.

## Artikel 33

1. Den dömda skall hållas i häkte i enlighet med den anmodade statens lag. Den statens lag är också bestämmande för villkoren för hans frigivande.

2. Den häktade skall under alla förhållanden friges

(a) efter en tid som svarar mot längden av den ådömda frihetsberövande påföljden,

(b) om han har anhållits och häktats enligt artikel 32 andra stycket och den anmodade staten ej inom 18 dagar från dagen för anhållandet har mottagit framställning om verkställighet åtföljd av de handlingar som anges i artikel 16.

## Article 34

1. A person held in custody in the requested State in pursuance of Article 32 who is summoned to appear before the competent court in the requesting State in accordance with Article 25 as a result of the opposition he has lodged, shall be transferred for that purpose to the territory of the requesting State.

2. After transfer, the said person shall not be kept in custody by the requesting State if the condition set out in Article 33, paragraph 2 (a), is met or if the requesting State does not request enforcement of a further sentence. The person

## Article 34

1. La personne détenue dans l'Etat requis en vertu de l'article 32 et citée à comparaître à l'audience du tribunal compétent dans l'Etat requérant conformément à l'article 25, à la suite de l'opposition qu'elle a faite, est transférée à cette fin sur le territoire de cet Etat.

2. La détention de la personne transférée n'est pas maintenue par l'Etat requérant dans les cas visés au paragraphe 2 (a) de l'article 33 ou si l'Etat requérant ne demande pas l'exécution de la nouvelle condamnation. La personne transférée est

## Artikel 34

1. Om en person, som hållas i häkte i den anmodade staten enligt artikel 32, kallas att inställa sig inför vederbörande domstol i den anmodande staten i enlighet med artikel 25 på grund av att han har anfört opposition, skall han i detta syfte överföras till den anmodande statens område.

2. Efter överföringen skall den häktade ej hållas i häkte av den anmodande staten om villkoret i artikel 33 andra stycket (a) är uppfyllt eller om den anmodande staten ej gör framställning om verkställighet av en ny dom. Den häktade skall

shall be promptly returned to the requested State unless he has been released.

#### Article 35

1. A person summoned before the competent court of the requesting State as a result of the opposition he has lodged shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order nor shall he for any other reason be restricted in his personal freedom for any act or offence which took place prior to his departure from the territory of the requested State and which is not specified in the summons unless he expressly consents in writing. In the case referred to in Article 34, paragraph 1, a copy of the statement of consent shall be sent to the State from which he has been transferred.

2. The effects provided for in the preceding paragraph shall cease when the person summoned, having had the opportunity to do so, has not left the territory of the requesting State during 15 days after the date of the decision following the hearing for which he was summoned to appear or if he returns to that territory after leaving it without being summoned anew.

#### Article 36

1. If the requesting State has requested enforcement of a confiscation of property, the requested State

renvoyée dans le plus bref délai dans l'Etat requis, sauf si elle est mise en liberté.

#### Article 35

1. Une personne citée devant un tribunal compétent de l'Etat requérant à la suite de l'opposition qu'elle a faite ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle pour un fait quelconque antérieur à son départ du territoire de l'Etat requis et non visé par la citation, sauf si cette personne y consent expressément par écrit. Dans le cas prévu au paragraphe 1 de l'article 34, une copie de la déclaration de consentement sera transmise à l'Etat d'où la personne a été transférée.

2. Les effets prévus au paragraphe précédent cessent lorsque la personne citée, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les 15 jours après la date de la décision qui a suivi l'audience à laquelle elle a comparu ou si elle y est retournée sans être citée à nouveau après l'avoir quitté.

#### Article 36

1. Lorsque l'Etat requérant a demandé l'exécution d'une confiscation, l'Etat requis peut procéder à la

så snart som möjligt åter-sändas till den anmodade staten, om han ej har frigetts.

#### Artikel 35

1. Den som har kallats till vederbörande domstol i den anmodande staten efter att ha anfört opposition, får ej åtalas, dömas eller berövas friheten för verkställighet av straff eller tvångsåtgärd och ej heller underkastas annan inskränkning i sin personliga frihet för gärning som har begåtts innan han lämnade den anmodande statens område och som ej är särskilt angiven i kallelsen, om han ej skriftligen ger sitt uttryckliga medgivande härtill. I fall som avses i artikel 34 första stycket skall ett exemplar av medgivandet sändas till den stat från vilken han har blivit överförd.

2. Bestämmelserna i föregående stycke skall ej längre gälla, när den kallade personen, trots att tillfälle har funnits, ej har lämnat den anmodande statens område under en tid av 15 dagar räknad från den dag då beslut meddelades efter den förhandling, till vilken han hade kallats, eller om han återvänder till den statens område efter att ha lämnat det men utan att ha kallats på nytt.

#### Artikel 36

1. Om den anmodande staten har begärt verkställighet av förverkande av egendom, kan den anmoda-

may provisionally seize the property in question, on condition that its own law provides for seizure in respect of similar facts.

2. Seizure shall be carried out in accordance with the law of the requested State which shall also determine the conditions on which the seizure may be lifted.

#### Section 5. Enforcement of sanctions

##### (a) *General clauses*

##### Article 37

A sanction imposed in the requesting State shall not be enforced in the requested State except by a decision of the court of the requested State. Each Contracting State may, however, empower other authorities to take such decisions if the sanction to be enforced is only a fine or a confiscation and if these decisions are susceptible of appeal to a court.

##### Article 38

The case shall be brought before the court or the authority empowered under Article 37 if the requested State sees fit to take action on the request for enforcement.

##### Article 39

1. Before a court takes a decision upon a request for enforcement the sentenced person shall be given the opportunity to state his views. Upon application he shall be heard by the court

saisie provisoire si sa loi prévoit la saisie pour des faits analogues.

2. La saisie est régie par la loi de l'Etat requis et celle-ci détermine également les conditions dans lesquelles la saisie peut être levée.

#### Section 5. Exécution des sanctions

##### (a) *Clauses générales*

##### Article 37

L'exécution d'une sanction prononcée dans l'Etat requérant ne peut avoir lieu dans l'Etat requis qu'en vertu d'une décision du juge de cet Etat. Tout Etat Contractant peut toutefois charger d'autres autorités de prendre de telles décisions s'il s'agit seulement de l'exécution d'une amende ou d'une confiscation et si une voie de recours judiciaire est prévue contre ces décisions.

##### Article 38

L'affaire est portée devant le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 si l'Etat requis estime qu'il y a lieu de donner suite à la demande d'exécution.

##### Article 39

1. Avant de prendre une décision sur la demande d'exécution, le juge donne au condamné la possibilité de faire valoir son point de vue. Si le condamné le demande, il est entendu soit

de staten ta egendomen i beslag, under förutsättning att dess egen lag innehåller bestämmelser om beslag vid motsvarande omständigheter.

2. Beslag skall verkställas i enlighet med lagen i den anmodade staten. Den lag reglerar också villkoren för beslagets hävande.

#### Avdelning 5. Verkställighet av påföljder

##### (a) *Allmänna bestämmelser*

##### Artikel 37

Påföljd som har ådömts i den anmodande staten får verkställas i den anmodade staten endast efter beslut av domstol i den staten. Fördragsslutande stat kan emellertid bemyndiga annan myndighet att meddela sådant beslut, om den påföljd som skall verkställas endast är böter eller förverkande och om beslutet kan överklagas till domstol.

##### Artikel 38

Saken skall tas upp vid domstol eller av myndighet som avses i artikel 37 om den anmodade staten finner skäl att vidtaga åtgärd i anledning av framställning om verkställighet.

##### Artikel 39

1. Innan domstol beslutar i anledning av framställning om verkställighet, skall den dömde ges tillfälle att yttra sig. På begäran skall han höras antingen vid särskilt förhör (letters rogatory) el-

either by letters rogatory or in person. A hearing in person must be granted following his express request to that effect.

2. The court may, however, decide on the acceptance of the request for enforcement in the absence of a sentenced person requesting a personal hearing if he is in custody in the requesting State. In these circumstances any decision as to the substitution of the sanction under Article 44 shall be adjourned until, following his transfer to the requested State, the sentenced person has been given the opportunity to appear before the court.

#### Article 40

1. The court, or in the cases referred to in Article 37, the authority empowered under the same Article, which is dealing with the case shall satisfy itself:

(a) that the sanction whose enforcement is requested was imposed in a European criminal judgment;

(b) that the requirements of Article 4 are met;

(c) that the condition laid down in Article 6 (a) is not fulfilled or should not preclude enforcement;

(d) that enforcement is not precluded by Article 7;

(e) that, in case of a judgment rendered in absentia or an "ordonnance pénale" the requirements of Section 3 of this Part are met.

par commission rogatoire, soit en personne devant le juge. L'audition en personne est ordonnée sur demande expresse du condamné.

2. Toutefois, le juge peut, si le condamné qui a demandé à comparaître en personne est détenu dans l'Etat requérant, se prononcer, en son absence, sur l'acceptation de la demande d'exécution. Dans ce cas, la décision concernant la substitution de la sanction, visée par l'article 44, est ajournée jusqu'à ce que le condamné, à la suite de son transfert dans l'Etat requis, ait la possibilité de comparaître devant le juge.

#### Article 40

1. Le juge saisi de l'affaire ou dans les cas prévus à l'article 37, l'autorité désignée en vertu du même article s'assure :

(a) que la sanction dont l'exécution est demandée a été infligée par un jugement répressif européen ;

(b) que les conditions prévues à l'article 4 sont remplies ;

(c) que la condition prévue à l'alinéa (a) de l'article 6 n'est pas remplie ou qu'elle ne s'oppose pas à l'exécution ;

(d) que l'exécution ne se heurte pas à l'article 7 ;

(e) qu'au cas d'une condamnation par défaut ou d'une ordonnance pénale, il est satisfait aux conditions mentionnées à la section 3 de ce titre.

ler personligen vid domstolen. En uttrycklig begäran att höras personligen skall bifallas.

2. Domstolen kan emellertid, även om den dömde har begärt personligt hörande, godkänna framställning om verkställighet utan att han är närvarande, om han är berövad friheten i den anmodande staten. I så fall skall beslut rörande utbytande av påföljd enligt artikel 44 uppskjutas tills den dömde har överförs till den anmodade staten och getts tillfälle att inställa sig inför domstolen.

#### Artikel 40

1. Domstol eller myndighet som avses i artikel 37, vilken handlägger målet skall förvissa sig om:

(a) att den påföljd för vilken verkställighet begärs har ålagts i europeisk brottmålsdom;

(b) att villkoren i artikel 4 är uppfyllda;

(c) att sådant fall ej föreligger som avses i artikel 6 (a) eller i varje fall ej hindrar verkställighet;

(d) att verkställighet ej är utesluten enligt artikel 7;

(e) att villkoren i avdelning 3 av denna del är uppfyllda såvitt gäller utevarodom eller "ordonnance pénale".



2. Each Contracting State may entrust to the court or the authority empowered under Article 37 the examination of other conditions of enforcement provided for in this Convention.

Article 41

The judicial decisions taken in pursuance of the present section with respect to the requested enforcement and those taken on appeal from decisions by the administrative authority referred to in Article 37, shall be appealable.

Article 42

The requested State shall be bound by the findings as to the facts insofar as they are stated in the decision or insofar as it is impliedly based on them.

(b) *Clauses relating specifically to enforcement of sanctions involving deprivation of liberty*

Article 43

When the sentenced person is detained in the requesting State he shall, unless the law of that State otherwise provides, be transferred to the requested State as soon as the requesting State has been notified of the acceptance of the request for enforcement.

Article 44

1. If the request for enforcement is accepted, the court shall substitute for the sanction involving depriva-

2. Tout Etat Contractant est libre de charger le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 de l'examen d'autres conditions de l'exécution prévues par la présente Convention.

Article 41

Une voie de recours doit être prévue contre les décisions judiciaires prises en vertu de la présente section en vue de l'exécution demandée ou celles prises sur recours contre une décision de l'autorité administrative désignée en vertu de l'article 37.

Article 42

L'Etat requis est lié par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci sont exposés dans la décision ou dans la mesure celle-ci se fonde implicitement sur eux.

(b) *Clauses particulières à l'exécution des sanctions privatives de liberté*

Article 43

Si le condamné est détenu dans l'Etat requérant, il doit, sauf dispositions contraires de la loi de cet Etat, être transféré dans l'Etat requis dès que l'Etat requérant a été informé de l'acceptation de la demande d'exécution.

Article 44

1. Lorsque la demande d'exécution est accueillie, le juge substitue à la sanction privative de liberté pronon-

2. Fördragsslutande stat kan bemyndiga domstolen eller myndighet som avses i artikel 37 att pröva andra i denna konvention angivna villkor för verkställighet.

Artikel 41

Avgörande meddelat av judiciell myndighet, antingen på grund av begärd verkställighet enligt bestämmelserna i denna avdelning eller efter talan mot beslut meddelat av administrativ myndighet som avses i artikel 37, skall kunna överklagas.

Artikel 42

Den anmodade staten skall vara bunden av den bedömning av vad som är styrkt i målet som uttryckligen framgår av det avgörande som skall verkställas eller som det indirekt framgår att domen grundar sig på.

(b) *Särskilda bestämmelser om verkställighet av frihetsberövande påföljd*

Artikel 43

När den dömde är berövd friheten i den anmodande staten skall han, om ej lagen i den staten föreskriver annorlunda, överföras till den anmodade staten så snart den anmodande staten har fått meddelande att framställningen om verkställighet har bifallits.

Artikel 44

1. Om framställning rörande verkställighet godkänns, skall domstolen ersätta den frihetsberövande

tion of liberty imposed in the requesting State a sanction prescribed by its own law for the same offence. This sanction may, subject to the limitations laid down in paragraph 2, be of a nature or duration other than that imposed in the requesting State. If this latter sanction is less than the minimum which may be pronounced under the law of the requested State, the court shall not be bound by that minimum and shall impose a sanction corresponding to the sanction imposed in the requesting State.

2. In determining the sanction, the court shall not aggravate the penal situation of the person sentenced as it results from the decision delivered in the requesting State.

3. Any part of the sanction imposed in the requesting State and any term of provisional custody, served by the person sentenced subsequent to the sentence shall be deducted in full. The same shall apply in respect of any period during which the person sentenced was remanded in custody in the requesting State before being sentenced insofar as the law of that State so requires.

4. Any Contracting State may, at any time, deposit with the Secretary General of the Council of Europe a declaration which confers on it in pursuance of the present Convention the right to enforce a sanction involving deprivation of liberty of the same nature as that imposed in the requesting State even if the

cée dans l'Etat requérant une sanction prévue par sa propre loi pour le même fait. Cette sanction peut, dans les limites indiquées dans le paragraphe 2, être d'une autre nature ou durée que celle prononcée dans l'Etat requérant. Si cette dernière sanction est inférieure au minimum que la loi de l'Etat requis permet de prononcer, le juge n'est pas lié par ce minimum et applique une sanction correspondant à la sanction prononcée dans l'Etat requérant.

2. Lorsqu'il établit la sanction, le juge ne peut aggraver la situation pénale du condamné résultant de la décision rendue dans l'Etat requérant.

3. Toute partie de la sanction prononcée dans l'Etat requérant et toute période de détention provisoire, subies par le condamné après la condamnation, sont imputées intégralement. Il en est de même en ce qui concerne la détention préventive subie par le condamné dans l'Etat requérant avant sa condamnation pour autant que cette obligation découle de la loi de cet Etat.

4. Tout Etat Contractant peut, à tout moment, déposer auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration qui lui confère, en vertu de la présente Convention, le droit d'exécuter une sanction privative de liberté de même nature que celle prononcée dans l'Etat requérant, même si la durée de celle-ci dé-

påföljd som ådömts i den anmodande staten med påföljd som föreskrivs i egen lag för samma brott. Med de begränsningar som anges i andra stycket kan denna påföljd vara av annat slag eller varaktighet än den som har ådömts i den anmodande staten. Om den ådömda påföljden är lindrigare än det minimum som gäller enligt lagen i den anmodade staten, är domstolen icke bunden av detta minimum utan skall ådöma en påföljd som svarar mot den påföljd som har ålagts i den anmodande staten.

2. Vid bestämmande av påföljden får domstolen icke ådöma längre straff eller svårare påföljd än som framgår av det avgörande som meddelats i den anmodande staten.

3. Påföljd som har ådömts i den anmodande staten och tillfälligt frihetsberövande skall, till den del den dömden har undergått påföljden eller frihetsberövandet efter domen, avräknas i sin helhet. Detsamma skall gälla i fråga om tid under vilken den dömden har hållits i häkte i den anmodande staten före domen, såvitt detta följer av lagen i den staten.

4. Fördragsslutande stat kan när som helst hos Europarådets generalsekreterare deponera en förklaring, som ger staten rätt i enlighet med denna konvention att verkställa frihetsberövande påföljd av samma slag som den vilken ålagts i den anmodande staten, även om påföljdens längd överskrider det maximum som föreskrivs

duration of that sanction exceeds the maximum provided for by its national law for a sanction of the same nature. Nevertheless, this rule shall only be applied in cases where the national law of this State allows, in respect of the same offence, for the imposition of a sanction of at the least the same duration as that imposed in the requesting State but which is of a more severe nature. The sanction imposed under this paragraph may, if its duration and purpose so require, be enforced in a penal establishment intended for the enforcement of sanctions of another nature.

passe le maximum prévu par sa loi nationale pour une sanction de cette nature. Toutefois, cette règle ne peut être appliquée que dans les cas où la loi nationale de cet Etat permet de prononcer pour le même fait une sanction qui a au moins la même durée que celle prononcée dans l'Etat requérant, mais qui est de nature plus sévère. La sanction appliquée conformément au présent paragraphe peut, si sa durée et sa finalité l'exigent, être exécutée dans un établissement pénitentiaire destiné à l'exécution de sanctions d'une autre nature.

i den statens egen lag för påföljd av detta slag. Den bestämmelse får dock ej tillämpas annat än i fall då den anmodade statens nationella lagstiftning medger att för samma gärning åläggs påföljd av minst samma längd som den som ådömts i den anmodande staten men av strängare slag. Påföljd som har ålagts enligt detta stycke kan, om dess längd och syfte så påfordrar, verkställas i fängvårdsanstalt som är avsedd för verkställighet av påföljder av annat slag.

(c) *Clauses relating specifically to enforcement of fines and confiscations*

#### Article 45

1. If the request for enforcement of a fine or confiscation of a sum of money is accepted, the court or the authority empowered under Article 37 shall convert the amount thereof into the currency of the requested State at the rate of exchange ruling at the time when the decision is taken. It shall thus fix the amount of the fine, or the sum to be confiscated, which shall nevertheless not exceed the maximum sum fixed by its own law for the same offence, or failing such a maximum, shall not exceed the maximum amount customarily imposed in the requested State in respect of a like offence.

(c) *Clauses particulières à l'exécution des amendes ou des confiscations*

#### Article 45

1. Lorsque la demande d'exécution d'une amende ou d'une confiscation d'une somme d'argent est accueillie, le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 en convertit le montant en unités monétaires de l'Etat requis, en appliquant le taux de change en vigueur au moment où la décision est prise. Il détermine ainsi le montant de l'amende ou de la somme à confisquer sans pouvoir toutefois dépasser le maximum fixé par la loi de cet Etat pour le même fait, ou à défaut de maximum légal, le maximum du montant habituellement prononcé dans cet Etat pour un tel fait.

(c) *Särskilda bestämmelser om verkställighet av böter och förverkande*

#### Artikel 45

1. Om framställning rörande verkställighet av böter eller förverkande av penningbelopp godkänns, skal domstol eller myndighet som avses i artikel 37 omräkna beloppet till den anmodade statens valuta enligt den växlingskurs som gäller vid tiden för beslutet. Domstolen eller myndigheten skall sålunda bestämma bötes- eller förverkandebeloppet, men får dock ej överstiga det maximum som är bestämt i den anmodade statens lag för samma brott eller, om sådant maximum saknas, det högsta belopp som vanligen åläggs i den anmodade staten för sådant brott.

2. However, the court or the authority empowered under Article 37 may maintain up to the amount imposed in the requesting State the sentence of a fine or of a confiscation when such a sanction is not provided for by the law of the requested State for the same offence, but this law allows for the imposition of more severe sanctions. The same shall apply if the sanction imposed in the requesting State exceeds the maximum laid down in the law of the requested State for the same offence, but this law allows for the imposition of more severe sanctions.

3. Any facility as to time of payment or payment by instalments, granted in the requesting State, shall be respected in the requested State.

#### Article 46

1. When the request for enforcement concerns the confiscation of a specific object, the court or the authority empowered under Article 37 may order the confiscation of that object only insofar as such confiscation is authorised by the law of the requested State for the same offence.

2. However, the court or the authority empowered under Article 37 may maintain the confiscation ordered in the requesting State when this sanction is not provided for in the law of the requested State for the same offence but this law allows for the im-

2. Toutefois, le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 est libre de maintenir à concurrence du montant prononcé dans l'Etat requérant la condamnation à l'amende ou à la confiscation lorsque cette sanction n'est pas prévue par la loi de l'Etat requis pour le même fait, mais que celle-ci permet de prononcer des sanctions plus graves. Il en est de même lorsque la sanction prononcée par l'Etat requérant dépasse le taux prévu par la loi de l'Etat requis pour le même fait, mais que celle-ci permet de prononcer des sanctions plus graves.

3. Toutes facilités de paiement ayant trait, soit au délai, soit à l'échelonnement des versements, accordées par l'Etat requérant seront respectées par l'Etat requis.

#### Article 46

1. Lorsque la demande d'exécution vise la confiscation d'un objet déterminé, le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 ne peut ordonner la confiscation de cet objet que dans le cas où celle-ci est autorisée par la loi de l'Etat requis pour le même fait.

2. Toutefois, le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 est libre de maintenir la confiscation prononcée dans l'Etat requérant lorsque cette sanction n'est pas prévue dans la loi de l'Etat requis pour le même fait, mais que celle-ci permet de pronon-

2. Domstol eller myndighet som avses i artikel 37 får dock behålla dom på böter eller förverkande oförändrad intill det belopp, som ålagts i den anmodande staten, när påföljd av detta slag ej är föreskriven i den anmodade statens lag för samma brott men denna lag medger att strängare påföljd ådöms. Detsamma skall gälla, om den påföljd som har ådömts i den anmodande staten överskrider det maximum som föreskrivs i den anmodade statens lag för samma brott, men denna lag medger att strängare påföljd ådöms.

3. Anstånd med betalning eller rätt till avbetalning, som medgivits i den anmodande staten, skall respekteras i den anmodade staten.

#### Artikel 46

1. När framställning om verkställighet gäller förverkande av visst föremål, får domstol eller myndighet som avses i artikel 37 besluta om förverkande av föremålet endast såvitt enligt den anmodade statens lag sådant förverkande kan ske för samma gärning.

2. Domstol eller myndighet som avses i artikel 37 kan dock lämna det förverkandebeslut som har meddelats i den anmodande staten oförändrat, när enligt den anmodade statens lag sådant förverkande icke kan ske för samma gärning men lagen medger att strängare

position of more severe sanctions. cer des sanctions plus graves. påföljd ådöms.

## Article 47

1. The proceeds of fines and confiscations shall be paid into the public funds of the requested State without prejudice to any rights of third parties.

2. Property confiscated which is of special interest may be remitted to the requesting State if it so requires.

## Article 47

1. Le produit des amendes et des confiscations revient au trésor de l'Etat requis, sans préjudice des droits des tiers.

2. Des objets confisqués qui représentent un intérêt particulier peuvent être remis à l'Etat requérant à sa demande.

## Artikel 47

1. Intäkter av böter och förverkande skall betalas till statskassan i den anmodade staten utan förfång för tredje mans rätt.

2. Förverkad egendom som är av särskilt intresse kan återsändas till den anmodande staten om så påfordras.

## Article 48

If a fine cannot be exacted, a court of the requested State may impose an alternative sanction involving deprivation of liberty insofar as the laws of both States so provide in such cases unless the requesting State expressly limited its request to exacting of the fine alone. If the court decides to impose an alternative sanction involving deprivation of liberty, the following rules shall apply:

(a) If conversion of a fine into a sanction involving deprivation of liberty is already prescribed either in the sentence pronounced in the requesting State or directly in the law of that State, the court of the requested State shall determine the nature and length of such sanction in accordance with the rules laid down by its own law. If the sanction involving deprivation of liberty already prescribed in the requesting State is less than the minimum which may be imposed under the law of the

## Article 48

Lorsque l'exécution d'une amende s'avère impossible, une sanction substitutive privative de liberté peut être appliquée par un juge de l'Etat requis si la loi des deux Etats le prévoit en pareil cas, à moins que l'Etat requérant n'ait expressément limité sa demande à l'exécution de la seule amende. Si le juge décide d'imposer une sanction substitutive privative de liberté, les règles suivantes s'appliquent :

(a) Lorsque la conversion de l'amende en une sanction privative de liberté est déjà prescrite dans la condamnation rendue dans l'Etat requérant ou directement dans la loi de cet Etat, le juge de l'Etat requis en fixe le genre et la durée d'après les règles prévues par sa loi. Si la sanction privative de liberté déjà prescrite dans l'Etat requérant est inférieure au minimum que la loi de l'Etat requis permet de prononcer, le juge n'est pas lié par ce minimum et applique une sanction correspondante à

## Artikel 48

Om böter ej kan indrivnas, kan domstol i den anmodade staten ådöma förvandlingsstraff innefattande frihetsberövande, såvitt båda staternas lagstiftning innehåller bestämmelser härom och den anmodande staten ej uttryckligen har begränsat sin begäran till enbart indrivning av böter. Vid ådömande av förvandlingsstraff som innefattar frihetsberövande skall följande bestämmelser gälla.

(a) Om förvandling av böter till frihetsberövande påföljd redan är föreskriven antingen i den dom, som meddelats i den anmodande staten, eller direkt i den statens lag, skall domstolen i den anmodade staten bestämma påföljdens art och längd i enlighet med bestämmelserna i sin egen lagstiftning. Om den frihetsberövande påföljd som är föreskriven i den anmodande staten är lindrigare än det minimistraff vilket kan ådömas enligt lagen i den anmodade staten, är domstolen icke bunden av detta mi-

requested State, the court shall not be bound by that minimum and shall impose a sanction corresponding to the sanction prescribed in the requesting State. In determining the sanction the court shall not aggravate the penal situation of the person sentenced as it results from the decision delivered in the requesting State.

(b) In all other cases the court of the requested State shall convert the fine in accordance with its own law, observing the limits prescribed by the law of the requesting State.

(d) *Clauses relating specifically to enforcement of disqualification*

Article 49

1. Where a request for enforcement of a disqualification is made such disqualification imposed in the requesting State may be given effect in the requested State only if the law of the latter State allows for disqualification for the offence in question.

2. The court dealing with the case shall appraise the expediency of enforcing the disqualification in the territory of its own State.

Article 50

1. If the court orders enforcement of the disqualification it shall determine the duration thereof within the limits prescribed by its own law, but may not exceed the limits laid down in the sentence imposed in the requesting State.

la sanction prescrite dans l'Etat requérant. Lorsqu'il établit la sanction, le juge ne peut aggraver la situation pénale du condamné résultant de la décision rendue dans l'Etat requérant.

(b) Dans les autres cas, le juge de l'Etat requis procède à la conversion selon sa propre loi en respectant les limites prévues par la loi de l'Etat requérant.

(d) *Clauses particulières à l'exécution des déchéances*

Article 49

1. Lorsqu'une demande d'exécution d'une déchéance est formulée, il ne peut être donné effet à la déchéance prononcée dans l'Etat requérant que si la loi de l'Etat requis permet de prononcer la déchéance pour une telle infraction.

2. Le juge saisi de l'affaire apprécie l'opportunité d'exécuter la déchéance sur le territoire de son pays.

Article 50

1. Si le juge ordonne l'exécution de la déchéance, il en détermine la durée dans les limites prescrites par sa propre législation sans pouvoir dépasser celles qui sont fixées par le jugement répressif rendu dans l'Etat requérant.

nimistStraff utan skall ålägga en påföljd som motsvarar den påföljd vilken föreskrivs i den anmodande staten. Vid bestämmande av påföljden får domstolen icke ådöma längre straff eller svårare påföljd än som framgår av det beslut som meddelats i den anmodande staten.

(b) I övriga fall skall domstolen i den anmodade staten förvandla böterna i enlighet med sin egen lag och därvid iakttaga de gränser som föreskrives i den anmodande statens lag.

(d) *Särskilda bestämmelser om verkställighet av diskvalifikation*

Artikel 49

1. När framställning rörande verkställighet av diskvalifikation har skett, kan diskvalifikation som har ålagts i den anmodande staten ges verkan i den anmodade staten endast om den senare statens lag medger diskvalifikation för brottet i fråga.

2. Den domstol som handlägger målet skall pröva lämpligheten av att verkställa diskvalifikationen på den egna statens område.

Artikel 50

1. Om domstolen beslutar verkställighet av diskvalifikation, skall den bestämma dess varaktighet inom de gränser som anges i den anmodade statens lag. Domstolen kan dock ej överskrida de gränser som anges i den dom som meddelats i den anmodande staten.

2. The court may order the disqualification to be enforced in respect of some only of the rights whose loss or suspension has been pronounced.

Article 51

Article 11 shall not apply to disqualifications.

Article 52

The requested State shall have the right to restore to the person sentenced the rights of which he has been deprived in accordance with a decision taken in application of this section.

PART III

**International Effects of European Criminal Judgments**

**Section 1. Ne bis in idem**

Article 53

1. A person in respect of whom a European criminal judgment has been rendered may for the same act neither be prosecuted nor sentenced nor subjected to enforcement of a sanction in another Contracting State:

(a) if he was acquitted;

(b) if the sanction imposed:

(i) has been completely enforced or is being enforced, or

(ii) has been wholly, or with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty, or

(iii) can no longer be

2. Le juge peut limiter la déchéance à une partie des droits dont la privation ou la suspension est prononcée.

Article 51

L'article 11 n'est pas applicable aux déchéances.

Article 52

L'Etat requis a le droit de rétablir le condamné dans les droits dont il a été déchu en vertu d'une décision prise en application de la présente section.

TITRE III

**Effets internationaux des jugements répressifs européens**

**Section 1. Ne bis in idem**

Article 53

1. Une personne qui a fait l'objet d'un jugement répressif européen ne peut, pour le même fait, être poursuivie, condamnée ou soumise à l'exécution d'une sanction dans un autre Etat Contractant :

(a) lorsqu'elle a été acquittée;

(b) lorsque la sanction infligée :

(i) a été entièrement subie ou est en cours d'exécution, ou

(ii) a fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur la totalité de la sanction ou sur la partie non exécutée de celle-ci, ou

(iii) ne peut plus être

2. Domstolen kan besluta verkställighet av diskvalifikation beträffande endast en del av de rättigheter som har förklarats förlorade eller suspenderade.

Artikel 51

Artikel 11 är icke tillämplig i fråga om diskvalifikation.

Artikel 52

Den anmodade staten har rätt att återinsätta den dömda i de rättigheter som har berövats honom enligt beslut som meddelats vid tillämpning av bestämmelserna i denna avdelning av konventionen.

DEL III

**Europeisk brottmålsdoms internationella rättskraft**

**Avdelning 1. Ne bis in idem**

Artikel 53

1. Den beträffande vilken en europeisk brottmålsdom har meddelats, får varken åtalas eller dömas eller underkastas verkställighet av påföljd för samma gärning i annan fördragsslutande stat:

(a) om han har frikänts;

(b) om den ådömda påföljden

(i) har verkställts i sin helhet eller om verkställigheten pågår,

(ii) har varit föremål för nåd eller amnesti i sin helhet eller med avseende på den del som ej verkställts, eller

(iii) ej längre kan verk-

enforced because of lapse of time;

(c) if the court convicted the offender without imposing a sanction.

2. Nevertheless, a Contracting State shall not, unless it has itself requested the proceedings, be obliged to recognise the effect of *ne bis in idem* if the act which gave rise to the judgment was directed against either a person or an institution or any thing having public status in that State, or if the subject of the judgment had himself a public status in that State.

3. Furthermore, any Contracting State where the act was committed or considered as such according to the law of that State shall not be obliged to recognise the effect of *ne bis in idem* unless that State has itself requested the proceedings.

#### Article 54

If new proceedings are instituted against a person who in another Contracting State has been sentenced for the same act, then any period of deprivation of liberty arising from the sentence enforced shall be deducted from the sanction which may be imposed.

#### Article 55

This Section shall not prevent the application of wider domestic provisions relating to the effect of *ne bis in idem* attached to foreign criminal judgments.

exécutée en raison de la prescription;

(c) lorsque le juge a constaté la culpabilité de l'auteur de l'infraction sans prononcer de sanction.

2. Toutefois un Etat Contractant n'est pas obligé, à moins qu'il n'ait lui-même demandé la poursuite de reconnaître l'effet « *ne bis in idem* » si le fait qui a donné lieu au jugement a été commis contre une personne, une institution, ou un bien, qui a un caractère public dans cet Etat, ou si la personne qui a fait l'objet du jugement avait elle-même un caractère public dans cet Etat.

3. En outre, tout Etat Contractant dans lequel le fait a été commis ou est considéré comme tel selon la loi de cet Etat n'est pas obligé de reconnaître l'effet « *ne bis in idem* », à moins qu'il n'ait lui-même demandé la poursuite.

#### Article 54

Si une nouvelle poursuite est intentée contre une personne jugée pour le même fait dans un autre Etat Contractant, toute période de privation de liberté subie en exécution du jugement doit être déduite de la sanction qui sera éventuellement prononcée.

#### Article 55

La présente section ne fait pas obstacle à l'application des dispositions nationales plus larges concernant l'effet « *ne bis in idem* » attaché aux décisions judiciaires prononcées à l'étranger.

ställas på grund av preskription;

(c) om domstolen har förklarat honom skyldig utan att ådöma påföljd.

2. Fördragsslutande stat är dock ej, om den ej själv har begärt lagföringen, förpliktad att erkänna brottmålsdomens rättskraft, om den gärning som domen gäller var riktad mot person i offentlig ställning eller mot institution eller annat som har offentlig karaktär i den staten eller om den dömda själv hade offentlig ställning i denna stat.

3. Fördragsslutande stat, i vilken gärningen har begåtts eller skall anses ha begåtts enligt lagen i den staten, är ej förpliktad att erkänna brottmålsdomens rättskraft, om ej staten i fråga själv har begärt lagföringen.

#### Artikel 54

Om ny rättegång inleds mot någon som har dömts för samma gärning i annan fördragsslutande stat, skall tiden för varje frihetsberövande, som har verkställts på grund av sådan dom, avräknas från påföljd som kan komma att åläggas.

#### Artikel 55

Bestämmelserna i denna avdelning skall ej hindra tillämpning av mera vittgående nationella bestämmelser med avseende på utländska brottmålsdomars rättskraft.



**Section 2. Taking into consideration****Article 56**

Each Contracting State shall legislate as it deems appropriate to enable its courts when rendering a judgment to take into consideration any previous European criminal judgment rendered for another offence after a hearing of the accused with a view to attaching to this judgment all or some of the effects which its law attaches to judgments rendered in its territory. It shall determine the conditions in which this judgment is taken into consideration.

**Article 57**

Each Contracting State shall legislate as it deems appropriate to allow the taking into consideration of any European criminal judgment rendered after a hearing of the accused so as to enable application of all or part of a disqualification attached by its law to judgments rendered in its territory. It shall determine the conditions in which this judgment is taken into consideration.

**PART IV****Final provisions****Article 58**

1. This Convention shall be open to signature by the member States represented on the Committee of Ministers of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be de-

**Section 2. Prise en considération****Article 56**

Tout Etat Contractant prend les mesures législatives qu'il estime appropriées afin de permettre à ses tribunaux, lors du prononcé d'un jugement, de prendre en considération tout jugement répressif européen contradictoire rendu antérieurement en raison d'une autre infraction en vue que s'attache à celui-ci tout ou partie des effets que sa loi prévoit pour les jugements rendus sur son territoire. Il détermine les conditions dans lesquelles ce jugement est pris en considération.

**Article 57**

Tout Etat Contractant prend les mesures législatives qu'il estime appropriées en vue de permettre la prise en considération de tout jugement répressif européen contradictoire aux fins de rendre applicable tout ou partie des déchéances attachées par sa loi aux jugements rendus sur son territoire. Il détermine les conditions dans lesquelles ce jugement est pris en considération.

**TITRE IV****Dispositions finales****Article 58**

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres représentés au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le

**Avdelning 2. Möjlighet att beakta tidigare brottmålsdom****Artikel 56**

Fördragsslutande stat skall vidtaga de lagstiftningsåtgärder den finner lämpliga för att göra det möjligt för dess domstolar att vid meddelande av dom beakta tidigare europeisk brottmålsdom som meddelats för annat brott efter förhandling i den dömdes närvaro, i syfte att tillägga denna dom samtliga eller några av de verkningar som dess lag tillägger dom meddelad inom dess eget område. Staten skall vidare bestämma villkoren för denna doms beaktande.

**Artikel 57**

Fördragsslutande stat skall vidtaga de lagstiftningsåtgärder den finner lämpliga för att göra det möjligt att beakta europeisk brottmålsdom som har meddelats efter förhandling i den dömdes närvaro för tillämpning helt eller delvis av diskvalifikation som enligt dess egen lag tilläggs domar meddelade inom dess eget område. Staten skall vidare bestämma villkoren för denna doms beaktande.

**DEL IV****Slutbestämmelser****Artikel 58**

1. Denna konvention är öppen för undertecknande av de av Europarådets medlemsstater som är representerade i ministerkommittén. Den skall ratificeras eller godkännas. Instrument rörande ratifikation eller godkännande skall depone-

posited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

#### Article 59

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the members of the Council who have ratified the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

#### Article 60

1. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting State

Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

#### Article 59

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

#### Article 60

1. Tout Etat Contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat Contractant

ras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Konventionen träder i kraft tre månader efter den dag då det tredje ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerades.

3. I förhållande till signatärstat som därefter ratificerar eller godkänner konventionen träder denna i kraft tre månader efter den dag då dess ratifikations- eller godkännandeinstrument deponerades.

#### Artikel 59

1. Sedan denna konvention trätt i kraft, kan Europarådets ministerkommitté inbjuda stat, som ej är medlem av rådet, att ansluta sig till konventionen under förutsättning att samtliga de medlemmar av rådet som har ratificerat konventionen har biträtt beslutet om sådan inbjudan.

2. Anslutning sker genom att anslutningsinstrument deponeras hos Europarådets generalsekreterare och träder i kraft tre månader efter dagen för deponeringen.

#### Artikel 60

1. Fördragsslutande stat kan vid undertecknandet, eller vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning närmare ange det eller de områden beträffande vilka konventionen skall tillämpas.

2. Fördragsslutande stat

may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 66 of this Convention.

#### Article 61

1. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Appendix I to this Convention.

2. Any Contracting State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting State which has made a reservation in respect of any provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other

peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 66 de la présente Convention.

#### Article 61

1. Tout Etat Contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe I de la présente Convention.

2. Tout Etat Contractant peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. L'Etat Contractant qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par un autre

kan vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller vid vilken som helst senare tidpunkt genom förklaring till Europarådets generalsekreterare utsträcka konventionens tillämpning till annat område som anges i förklaringen och för vars internationella förbindelser staten svarar eller för vilket den äger sluta avtal.

3. Förklaring som avgivits enligt föregående stycke kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtagnas i den ordning som föreskrives i artikel 64 i denna konvention.

#### Artikel 61

1. Fördragsslutande stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning förklara att den begagnar sig av en eller flera av de möjligheter till förbehåll som anges i bilaga I till konventionen.

2. Fördragsslutande stat kan helt eller delvis återtaga ett förbehåll som gjorts enligt föregående stycke genom meddelande till Europarådets generalsekreterare, vilket träder i kraft från den dag det har mottagits.

3. Fördragsslutande stat, som gjort förbehåll i fråga om någon bestämmelse i konventionen, kan ej kräva av annan fördragsslutande stat att denna bestämmelse

State; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

#### Article 62

1. Any Contracting State may at any time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, set out the legal provisions to be included in Appendices II or III to this Convention.

2. Any change of the national provisions listed in Appendices II or III shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe if such a change renders the information in these Appendices incorrect.

3. Any changes made in Appendices II or III in application of the preceding paragraphs shall take effect in each Contracting State one month after the date of their notification by the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 63

1. Each Contracting State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance or accession supply the Secretary General of the Council of Europe with relevant information on the sanctions applicable in that State and their enforcement, for the purposes of the application of this Convention.

2. Any subsequent change which renders the information supplied in accordance with the previous paragraph

Etat; toutefois, il peut, si la réserve est partielle au conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où il l'a acceptée.

#### Article 62

1. Tout Etat Contractant peut, à tout moment, indiquer au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, les dispositions légales à inclure dans les Annexes II ou III de la présente Convention.

2. Toute modification des dispositions nationales mentionnées dans les Annexes II ou III doit être notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe si elle rend inexacte l'information donnée par ces Annexes.

3. Les modifications apportées aux Annexes II ou III en application des paragraphes précédents prennent effet pour chaque Etat Contractant, un mois après la date de leur notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 63

1. Tout Etat Contractant doit, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, fournir au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toutes informations utiles concernant les sanctions applicables dans cet Etat et l'exécution de celles-ci en vue de l'application de la présente Convention.

2. Toute modification ultérieure qui rend inexactes les informations fournies en vertu du paragraphe précé-

de dock, om förbehållet är partiellt eller villkorligt, kräva att bestämmelsen tillämpas i den mån den själv har godkänt densamma.

#### Artikel 62

1. Fördragsslutande stat kan när som helst genom förklaring till Europarådets generalsekreterare ange de lagbestämmelser som skall upptas i bilagorna II och III till denna konvention.

2. Ändring i de nationella bestämmelser som upptas i bilagorna II eller III skall meddelas Europarådets generalsekreterare, om ändringen medför att uppgifterna i bilagorna blir oriktiga.

3. Ändringar i bilagorna II eller III enligt första eller andra stycket i denna artikel skall träda i kraft i fördragsslutande stat en månad efter den dag staten underrättats om ändringen av Europarådets generalsekreterare.

#### Artikel 63

1. Fördragsslutande stat skall för denna konventions tillämpning vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning lämna Europarådets generalsekreterare erforderliga upplysningar om de påföljder som tillämpas i staten och verkställigheten av dessa.

2. Senare ändringar som gör upplysningar enligt föregående stycke oriktiga skall även meddelas Euro-

incorrect, shall also be notified to the Secretary General of the Council of Europe.

dent doit également être communiquée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

parådets generalsekreterare.

#### Article 64

1. This Convention affects neither the rights and the undertakings derived from extradition treaties and international multilateral Conventions concerning special matters, nor provisions concerning matters which are dealt with in the present Convention and which are contained in other existing Conventions between Contracting States.

2. The Contracting States may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

3. Should two or more Contracting States, however, have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation, or instituted a special system of their own, or should they in future do so, they shall be entitled to regulate those relations accordingly, notwithstanding the terms of this Convention.

4. Contracting States ceasing to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

#### Article 64

1. La présente Convention ne porte atteinte ni aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et des Conventions internationales multilatérales concernant des matières spéciales, ni aux dispositions qui concernent les matières qui font l'objet de la présente Convention et qui sont contenues dans d'autres Conventions existant entre Etats Contractants.

2. Les Etats Contractants ne pourront conclure entre eux des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

3. Toutefois, si deux ou plusieurs Etats Contractants ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, ils auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant le dispositions de la présente Convention.

4. Les Etats Contractants qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent adresseront à cet effet une notification au

#### Artikel 64

1. Denna konvention inverkar icke på vare sig rättigheter eller åtaganden som härrör från utlämningstraktater eller internationella multilaterala konventioner rörande särskilda ämnen eller bestämmelser rörande ämnen som behandlas i denna konvention och som även är intagna i andra gällande konventioner mellan fördragsslutande stater.

2. De fördragsslutande staterna får ej ingå bilaterala eller multilaterala överenskommelser med varandra i ämnen som behandlas i denna konvention utom för att göra tillägg till konventionens bestämmelser eller underlätta tillämpningen av dess principer.

3. Har emellertid två eller flera fördragsslutande stater redan reglerat sina inbördes förhållanden på detta område på grundval av enhetlig lagstiftning eller tillskapat ett särskilt system för sin räkning eller skulle de göra så i framtiden, är de berättigade att reglera sina förhållanden i enlighet därmed utan hinder av bestämmelserna i denna konvention.

4. Fördragsslutande stater som i enlighet med tredje stycket i denna artikel upphör att tillämpa konventionens bestämmelser på sina inbördes förhållanden på detta område skall underrätta Europarådets generalsek-

Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. reterare härom.

## Article 65

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

## Article 65

Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution de la présente Convention et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

## Artikel 65

Europarådets kommitté för brottslighetsfrågor skall hållas underrättad om tillämpningen av denna konvention och skall göra vad som behövs för att underlätta en vänskaplig lösning av varje svårighet som kan uppstå vid tillämpningen.

## Article 66

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting State may, insofar as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

## Article 66

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat Contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

## Artikel 66

1. Denna konvention skall förbli i kraft under obegränsad tid.

2. Fördragsslutande stat kan för sitt vidkommande uppsäga konventionen genom en till Europarådets generalsekreterare ställd underrättelse.

3. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

## Article 67

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States represented on the Committee of Ministers of the Council, and any State that has acceded to this Convention, of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 58 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of Article 19, paragraph 2;

## Article 67

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres représentés au Comité des Ministres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) toute signature;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 58;
- (d) toute déclaration reçue en application du paragraphe 2 de l'article 19;

## Artikel 67

Europarådets generalsekreterare skall underrätta de av rådets medlemsstater som är representerade i ministerkommittén och varje stat, som har anslutit sig till denna konvention, om

- (a) undertecknande;
- (b) deponering av ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- (c) dagar för konventionens ikraftträdande enligt artikel 58;
- (d) förklaring enligt artikel 19 andra stycket;

(e) any declaration received in pursuance of Article 44, paragraph 4;

(f) any declaration received in pursuance of Article 60;

(g) any reservation made in pursuance of the provisions of Article 61, paragraph 1, and the withdrawal of such reservation;

(h) any declaration received in pursuance of Article 62, paragraph 1, and any subsequent notification received in pursuance of that Article, paragraph 2;

(i) any information received in pursuance of Article 63, paragraph 1, and any subsequent notification received in pursuance of that Article, paragraph 2;

(j) any notification concerning the bilateral or multilateral agreements concluded in pursuance of Article 64, paragraph 2, or concerning uniform legislation introduced in pursuance of Article 64, paragraph 3;

(k) any notification received in pursuance of Article 66, and the date on which denunciation takes effect.

(e) toute déclaration reçue en application du paragraphe 4 de l'article 44;

(f) toute déclaration reçue en application de l'article 60;

(g) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 61 ou retrait d'une telle réserve;

(h) toute déclaration reçue en application du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 62 et toute notification ultérieure reçue en application du paragraphe 2 de cet article;

(i) toute information reçue en application du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 63 et toute notification ultérieure reçue en application du paragraphe 2 de cet article;

(j) toute notification relative aux accords bilatéraux ou multilatéraux conclus en application du paragraphe 2 de l'article 64 ou relative à une législation uniforme introduite en application du paragraphe 3 de l'article 64;

(k) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 66 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

(e) förklaring enligt artikel 44 fjärde stycket;

(f) förklaring enligt artikel 60;

(g) förbehåll enligt artikel 61 första stycket och återtagande av sådant förbehåll;

(h) förklaring enligt artikel 62 första stycket och därpå följande underrättelse enligt andra stycket i samma artikel;

(i) upplysning enligt artikel 63 första stycket och därpå följande underrättelse enligt andra stycket i samma artikel;

(j) underrättelse om bilateral eller multilateral överenskommelse enligt artikel 64 andra stycket eller rörande enhetlig lagstiftning enligt artikel 64 tredje stycket;

(k) underrättelse enligt artikel 66 och dagen då uppsägningen träder i kraft.

#### Article 68

This Convention and the declarations and notifications authorised thereunder shall apply only to the enforcement of decisions rendered after the entry into force of the Convention between the Contracting States concerned.

In witness whereof the undersigned, being duly

#### Article 68

La présente Convention et les déclarations et notifications qu'elle autorise ne s'appliqueront qu'à l'exécution des décisions intervenues postérieurement à son entrée en vigueur entre les Etats Contractants intéressés.

En foi de quoi, les sou-

#### Artikel 68

Denna konvention samt förklaringar och underrättelser enligt konventionen skall tillämpas endast på verkställighet av avgöranden som meddelats sedan konventionen har trätt i kraft mellan vederbörande stater.

Till bekräftelse varpå under-tecknade, därtill veder-

authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, this 28th day of May 1970 in English and French, both texts being equally authoritative in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 28 mai 1970, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

börligen bemyndigade, har underskrivit denna konvention.

Som skedde i Haag den 28 maj 1970 på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett exemplar, som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekretärer skall översända bestyrkt avskrift därav till varje stat som undertecknat eller anslutit sig till konventionen.

For de Government  
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de  
la République d'Autriche:

*Broda*

For de Government  
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

*W. van Cauwenberg*

For de Government  
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement de  
la République de Chypre:

For the Government of  
the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark:

*Knud Thestrup*

For de Government  
of the French Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République française:

For de Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale  
d'Allemagne:

*Gerhard Jahn*

For de Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise:

For de Government  
of Ireland:

Pour le Gouvernement  
d'Irlande:

For de Government  
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

For de Government  
of the Grand Duchy  
of Luxemburg:

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché  
de Luxembourg:

For de Government  
of Malta:

Pour le Gouvernement  
de Malte:

For de Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pas-Bas:

*C. H. F. Polak*

For de Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège:

*Elisabeth Schweigaard Selmer*

För Republiken Österrikes  
regering:

*Broda*

För Konungariket Belgiens  
regering:

*W. van Cauwenberg*

För Republiken Cyperns  
regering:

För Konungariket  
Danmarks regering:

*Knud Thestrup*

För Franska Republikens  
regering:

För Förbundsrepubliken  
Tysklands regering:

*Gerhard Jahn*

För Isländska Republikens  
regering:

För Irlands regering:

För Italienska Republikens  
regering:

För Storhertigdömet  
Luxemburgs regering:

För Maltas regering:

För Konungariket  
Nederländernas regering:

*C. H. F. Polak*

För Konungariket Norges  
regering:

*Elisabeth Schweigaard  
Selmer*



For de Government  
of the Kingdom of Sweden:

*K. G. Lagerfelt*

For de Government  
of the Swiss Confederation:

For the Government  
of the Turkish Republic:

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and  
Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède:

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse:

Pour le Gouvernement  
de la République turque:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande  
Bretagne et d'Irlande  
du Nord:

För Konungariket Sveriges  
regering:

*K. G. Lagerfelt*

För Schweiziska

Edsförbundets regering:

För Turkiska Republikens  
regering:

För Förenade Konungariket  
Storbritannien och  
Nordirlands regering:

### Appendix I

Each Contracting State  
may declare that it reserves  
the right:

(a) to refuse enforcement,  
if it considers that the sen-  
tence relates to a fiscal or  
religious offence;

(b) to refuse enforcement  
of a sanction for an act  
which according to the law  
of the requested State could  
have been dealt with only by  
an administrative authority;

(c) to refuse enforcement  
of a European criminal  
judgment which the authori-  
ties of the requesting State  
rendered on a date when,  
under its own law, the crim-  
inal proceedings in respect  
of the offence punished by  
the judgment would have  
been precluded by the lapse  
of time;

(d) to refuse the enforce-  
ment of sanctions rendered  
in absentia and "ordon-  
nances pénales" or of one of  
these categories of decisions  
only;

(e) to refuse the applica-  
tion of the provisions of  
Article 8 where this State  
has an original competence  
and to recognise in these  
cases only the equivalence  
of acts interrupting or sus-  
pending time limitation

### Annexe I

Chacun des Etats Con-  
tractants peut déclarer qu'il  
se réserve le droit :

(a) de refuser l'exécution  
s'il estime que la condam-  
nation concerne une infrac-  
tion d'ordre fiscal ou re-  
ligieux;

(b) de refuser l'exécution  
d'une sanction prononcée  
en raison d'un fait qui, con-  
formément à sa loi, aurait  
été de la compétence ex-  
clusive d'une autorité ad-  
ministrative;

(c) de refuser l'exécution  
d'un jugement répressif  
européen rendu par les auto-  
rités de l'Etat requérant à  
une date où l'action pénale  
pour l'infraction qui y a été  
sanctionnée, aurait été  
couverte par la prescription  
selon sa propre loi;

(d) de refuser l'exécution  
des jugements par défaut et  
des ordonnances pénales ou  
d'une de ces catégories de  
décisions seulement;

(e) de refuser l'applica-  
tion des dispositions de l'ar-  
ticle 8 dans les cas où il a  
une compétence originaire  
et de ne reconnaître, dans  
ces cas, que l'équivalence  
des actes accomplis dans  
l'Etat requérant et qui ont

### Bilaga I

Fördragsslutande stat kan  
förklara att den förbehåller  
sig rätten:

(a) att vägra verkställig-  
het om den anser att domen  
gäller fiskaliskt brott eller  
religiöst brott;

(b) att vägra verkställig-  
het av påföljd för gärning,  
vilken enligt lagen i den an-  
modade staten skulle ha  
kunnat handläggas endast  
av administrativ myndighet;

(c) att vägra verkställig-  
het av europeisk brottmåls-  
dom, vilken myndighet i  
den anmodande staten med-  
delat vid en tidpunkt då en-  
ligt dess egen lag åtal för  
brott, som bestraffats ge-  
nom domen, skulle ha va-  
rit preskriberat;

(d) att vägra verkställig-  
het av utevarodom och  
"ordonnance pénale" eller  
endera av dessa typer av  
avgöranden;

(e) att vägra tillämpning  
av bestämmelserna i artikel  
8 i fall då staten har ur-  
sprunglig behörighet och att  
i dessa fall endast erkänna  
som tillräckliga de hand-  
lingar vilka har vidtagits i  
den anmodande staten och

which have been accomplished in the requesting State;

(f) to accept the application of Part III in respect of one of its two sections only.

un effet interruptif ou suspensif de prescription;

(f) d'accepter l'application du Titre III seulement en ce qui concerne l'une de ses deux sections.

som där avbryter eller suspenderar preskription;

(f) att godkänna tillämpningen av del III med avseende på endast en av dess två avdelningar.

## Appendix II

List of offences other than offences dealt with under criminal law

The following offences shall be assimilated to offences under criminal law:

— in France:

Any unlawful behaviour sanctioned by a "contravention de grande voirie".

— in the Federal Republic of Germany:

Any unlawful behaviour dealt with according to the procedure laid down in Act on violations of Regulations (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten) of 24 May 1968 (BGBl 1968 I, 481).

— in Italy:

Any unlawful behaviour to which is applicable Act No. 317 of 3 March 1967.

## Annexe II

Liste d'infractions autres que les infractions pénales

Aux infractions réprimées par la loi pénale doit être assimilé :

— en France :

Tout comportement illégal sanctionné par une contravention de grande voirie.

— en République Fédérale d'Allemagne :

Tout comportement illégal pour lequel est prévue la procédure instaurée par la loi sur les violations de prescriptions d'ordre (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten) du 24 mai 1968 (BGBl 1968 I, 481).

— en Italie :

Tout comportement illégal auquel est applicable la loi n° 317 du 3 mars 1967.

## Bilaga II

Förteckning över lagöverträdelser som icke omfattas av strafflag

Följande lagöverträdelser skall likställas med brott mot strafflag:

— i Frankrike:

överträdelse som bestraffas med "contravention de grande voirie"

— i Förbundsrepubliken Tyskland:

överträdelse som handläggs enligt lagen om överträdelse av ordningsföreskrifter (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten) den 24 maj 1968 (BGBl 1968 I, 481)

— i Italien:

överträdelse som avses i lag nr 317 den 3 mars 1967.

## Appendix III

List of "Ordonnances Pénales"

*Austria*

*Strafverfügung* (Articles 460—62 of the Code of Criminal Procedure).

*Denmark*

*Bødeforelæg* or *Udenretlig bødevedtagelse* (Article 931 of the Administration of Justice Act).

*France*

1. *Amende de Composition* (Articles 524—528 of

## Annexe III

Liste des «Ordonnances Pénales»

*Autriche*

*Strafverfügung* (Articles 460—62 du Code de Procédure Pénale).

*Danemark*

*Bødeforelæg* ou *Udenretlig bødevedtagelse* (Article 931 de la loi sur l'administration de la justice).

*France*

1. *Amende de composition* (Articles 524—528 du

## Bilaga III

Förteckning över "ordonnances pénales"

*Österrrike*

*Strafverfügung* (460—62 §§ lagen om rättegång i brottmål).

*Danmark*

*Bødeforelæg* eller *Udenretlig bødevedtagelse* (931 § retsplejeloven).

*Frankrike*

1. *Amende de Composition* (524—528 §§ lagen om

the Code of Criminal Procedure supplemented by Articles R 42—R 50).

2. *Ordonnance pénale* applied only in the departments of the Bas-Rhin, the Haut-Rhin and the Moselle.

Code de Procédure Pénale et les Articles R 42—R 50).

2. *Ordonnance pénale* appliquée uniquement dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle.

rättegång i brottmål jämförda med R 42—R 50 §§).

2. *Ordonnance pénale*, som används endast i departementen Bas-Rhin, Haut-Rhin och Moselle.

#### *Federal Republic of Germany*

1. *Strafbefehl* (Articles 407—412 of the Code of Criminal Procedure).

2. *Strafverfügung* (Article 413 of the Code of Criminal Procedure).

3. *Bussgeldbescheid* (Articles 65—66 of Act of 24 May 1968 — BGBL 1968 I, 481).

#### *République Fédérale d'Allemagne*

1. *Strafbefehl* (Articles 407—412 du Code de Procédure Pénale).

2. *Strafverfügung* (Article 413 du Code de Procédure Pénale)

3. *Bussgeldbescheid* (Articles 65—66 de la loi du 24 mai 1968 — BGBL 1968 I, 481).

#### *Föbundsrepubliken Tyskland*

1. *Strafbefehl* (407—412 §§ lagen om rättegång i brottmål).

2. *Strafverfügung* (413 § lagen om rättegång i brottmål).

3. *Bussgeldbescheid* (65—66 §§ lagen den 24 maj 1968 — BGBL 1968 I, 481).

#### *Italy*

1. *Decreto penale* (Articles 506—10 of the Code of Criminal Procedure).

2. *Decreto penale* in fiscal matters (Act of 7 January 1929, No. 4).

3. *Decreto penale* in navigational matters (Articles 1242—43 of the Code of Navigation).

4. Decision rendered in pursuance of Act No. 317 of 3 March 1967.

#### *Italie*

1. *Decreto penale* (Articles 506—10 du Code de Procédure Pénale).

2. *Decreto penale* en matière fiscale (loi du 7 janvier 1929, n° 4).

3. *Decreto penale* en matière de navigation (Articles 1242—43 du Code sur la Navigation).

4. Décision prononcée en vertu de la loi N° 317 du 3 mars 1967.

#### *Italien*

1. *Decreto penale* (506—10 §§ lagen om rättegång i brottmål).

2. *Decreto penale* i fiskala mål (lagen den 7 januari 1929, nr 4).

3. *Decreto penale* i navigationsmål (1242—43 §§ navigationslagen).

4. Beslut meddelat enligt lagen nr 317 den 3 mars 1967.

#### *Luxembourg*

1. *Ordonnance pénale* (Act of 31 July 1924 on the organisation of "ordonnances pénales").

2. *Ordonnance pénale* (Article 16 of Act of 14 February 1955 on the Traffic on Public Highways).

#### *Luxembourg*

1. *Ordonnance pénale* (loi du 31 juillet 1924 concernant l'organisation des ordonnances pénales).

2. *Ordonnance pénale* (Article 16 de la loi du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques).

#### *Luxembourg*

1. *Ordonnance pénale* (lagen den 31 juli 1924 om handläggning av "ordonnances pénales").

2. *Ordonnance pénale* (16 § lagen den 14 februari 1955 om vägtrafik).

#### *Norway*

1. *Forelegg* (Articles 287—290 of the Act on Judicial

#### *Norvège*

1. *Forelegg* (Articles 287—290 de la loi sur la procé-

#### *Norge*

1. *Forelegg* (287—290 §§ straffeprosessloven).

Procedure in Penal Cases). *dure judiciaire en matière pénale*).

2. *Forenklet forelegg* (Article 31 B of Traffic Code of 18 June 1965).

2. *Forenklet forelegg* (Article 31 B du Code Routier du 18 juin 1965).

2. *Forenklet forelegg* (31 B § færdselsloven den 18 juni 1965).

#### Sweden

1. *Strafföreläggande* (Chapter 48 of the Code of Procedure).

2. *Föreläggande av ordningsbot* (Chapter 48 of the Code of Procedure).

#### Suède

1. *Strafföreläggande* (Chapitre 48 du Code de Procédure).

2. *Föreläggande av ordningsbot* (Chapitre 48 du Code de Procédure).

#### Sverige

1. *Strafföreläggande* (48 Kap. rättegångsbalken).

2. *Föreläggande av ordningsbot* (48 Kap. rättegångsbalken).

#### Switzerland

1. *Strafbefehl* (Aargau, Bâle-Country, Bâle-Town, Schaffhausen, Schwyz, Uri, Zug, Zurich).

*Ordonnance pénale* (Fribourg, Valais).

2. *Strafantrag* (Lower Unterwalden).

3. *Strafbescheid* (St. Gallen).

4. *Strafmandat* (Bern, Graubünden, Solothurn, Upper Unterwalden).

5. *Strafverfügung* (Appenzell Outer Rhoden, Glarus, Schaffhausen, Thurgau).

6. *Abwandlungserkenntnis* (Lucerne).

7. *Bussenentscheid* (Appenzell Inner Rhoden).

8. *Ordonnance de condamnation* (Vaud).

9. *Mandat de répression* (Neuchâtel).

10. *Avis de contravention* (Geneva, Vaud).

11. *Prononcé préfectoral* (Vaud).

12. *Prononcé de contravention* (Valais).

13. *Decreto di accusa* (Ticino).

#### Suisse

1. *Strafbefehl* (Argovie, Bâle-Campagne, Bâle-Ville, Schaffhouse, Schwyz, Uri, Zug, Zurich).

*Ordonnance pénale* (Fribourg, Valais).

2. *Strafantrag* (Unterwalden-le-Bas).

3. *Strafbescheid* (Saint-Gall).

4. *Strafmandat* (Berne, Grisons, Soleure, Unterwalden-le-Haut).

5. *Strafverfügung* (Appenzell Rhodes Extérieures, Glaris, Schaffhouse, Thurgovie).

6. *Abwandlungserkenntnis* (Lucerne).

7. *Bussenentscheid* (Appenzell Rhodes Intérieures).

8. *Ordonnance de condamnation* (Vaud).

9. *Mandat de répression* (Neuchâtel).

10. *Avis de contravention* (Genève, Vaud).

11. *Prononcé préfectoral* (Vaud).

12. *Prononcé de contravention* (Valais).

13. *Decreto di accusa* (Tessin).

#### Schweiz

1. *Strafbefehl* (Aargau, Basel (land), Basel (stad), Schaffhausen, Schwyz, Uri, Zug, Zürich).

*Ordonnance pénale* (Fribourg, Valais).

2. *Strafantrag* (Unterwalden-le-Bas).

3. *Strafbescheid* (St. Gallen).

4. *Strafmandat* (Bern, Graubünden, Solothurn, Unterwalden-le-Haut).

5. *Strafverfügung* (Appenzell Ausser-Rhoden, Glarus, Schaffhausen, Thurgau).

6. *Abwandlungserkenntnis* (Lucerne).

7. *Bussenentscheid* (Appenzell Inner-Rhoden).

8. *Ordonnance de condamnation* (Vaud).

9. *Mandat de répression* (Neuchâtel).

10. *Avis de contravention* (Genève, Vaud).

11. *Prononcé préfectoral* (Vaud).

12. *Prononcé de contravention* (Valais).

13. *Decreto di accusa* (Ticino).

#### Turkey

*Ceza Kararnamesi* (Articles 386—91 of the Code of

#### Turquie

*Ceza Kararnamesi* (Articles 386—91 du Code de

#### Turkiet

*Ceza Kararnamesi* (386—91 §§ lagen om rättegång

Criminal Procedure) and all other decisions by which administrative authorities impose sanctions. Procédure Pénale) et toutes les décisions par lesquelles les autorités administratives prononcent des peines. i brottmål) samt alla andra beslut för vilka administrativ myndighet ålägger sanktion.

Utkom av trycket den 30 december 1973



## **Nr 45**

### **Europeisk konvention i Haag den 28 maj 1970 om brottmåldoms internationella rättsverkningar (SÖ 1973: 55). Återkallande av svensk förklaring.**

Regeringen beslutade den 24 augusti 2000 att från den 1 oktober 2000 flytta centralmyndigheten för internationellt rättsligt samarbete från Utrikesdepartementet till Justitiedepartementet. Härav följer att den förklaring till konventionens artikel 15.3 som avgavs i samband med deponeringen av Sveriges ratifikationsinstrument måste återkallas.

Den 24 november 2000 överlämnades note om återkallandet till Europarådets generalsekreterare i Strasbourg.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/2000: 61, bet. 1999/2000: JuU19, rskr. 1999/2000: 216. SFS 2000: 563–573, 575–576.